

Manuale Uso e Manutenzione
Руководство по эксплуатации и
обслуживанию

SERIES 200

Generatore di vapore



Steam Generator



<BM STIRO®

GENERATORE DI VAPORE

Парогенератор

MODELLO/*модель*: _____

MATRICOLA/*серийный номер*: _____

ANNO DI COSTRUZIONE:
год выпуска: _____

MARCATURA/*MARKING*: CE

BM Stiro fornisce la seguente documentazione:

BM Stiro **поставляет следующую документацию:**

- **Manuale di Uso e Manutenzione** *Руководство по эксплуатации и обслуживанию*
- **Schemi della macchina** / *Электросхемы*
- **Dichiarazione CE di conformità** *Декларация соответствия*

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' NR.
DECLARATION OF CONFORMITY ' NUMBER

La presente dichiarazione si riferisce a :
This statement refers to:

Nome del Fabbricante: ROTONDI GROUP SRL
Manufacturer's name:

Indirizzo del Fabbricante: VIA F.LLI ROSSELLI 14/16 - 20019 SETTIMO MILANESE
Manufacturer's Address:

Descrizione del materiale: GENERATORE DI VAPORE
Description of the material : Парогенератор

Modello e Tipo: Serie 200
Model and type: Серия 200

Matricola:
Serial number:

Cliente:
Customer:

Utilizzatore:
User:

Ordine:
Order:

Anno di fabbricazione:
Year of manufacture :

La ROTONDI GROUP s.r.l. firmataria della presente, dichiara sotto la propria responsabilita' che la macchina oggetto della presente dichiarazione e' conforme a quanto prescritto dalle direttive 2014/68/UE P.E.D. (Pressure Equipment Directive), 2006/42/CE, 2014/30/CE, 2014/35/UE e che e' stato redatto il fascicolo tecnico della costruzione serie 200 rev. 2018 _ivi previsto.

Settimo Milanese il:

The ROTONDI GROUP s.r.l. this signatory , declares under its own responsibility that the machinery covered by this declaration is complies with the requirements of the applicable EC directives 2014/68/UE P.E.D.(Pressure Equipment Directive), 2006/42/EC, 2014/30/EC, 2014/35/UE and that is the technical construction file was drafted serie 200 rev . 2018 _ivi expected.

Settimo Milanese the:



DIRETTORE TECNICO:
TECHNICAL DIRECTOR:

DAVIDE ROTONDI

ROTONDI GROUP SRL

Macchine & tavoli da stiro
Pressing machines & Ironing Tables
Ingegneria per l'industria dell'abbigliamento
Engineering for clothing industry

ROTONDI GROUP SRL - Via F.Lli Rosselli 14/16
20019 SETTIMO MILANESE (MI) ITALY
TEL. +39 02 33501224 FAX +39 0233501329
email: rotondi@rotondigroup.it - www.rotond
C.F./P.IVA 09975740151-R.E.A. Milano 1331997
Reg.Impr.Milano 302740-7636-40 Cap.Soc. E.750.000 i.v.

- QUALSIASI MODIFICA APPORTATA ALLA MACCHINA DAL COMMITTENTE O DA CHI NE FA USO, FA DECADERE IMMEDIATAMENTE LA CERTIFICAZIONE DI CONFORMITA'.

- *Tutte le operazioni di regolazione o manutenzione descritte nel presente manuale di istruzioni vanno eseguite solamente dopo aver scollegato la macchina da tutte le sue fonti di energia, se non diversamente indicato.*

- *Tutti gli interventi di regolazione o sostituzione non descritti in questo manuale devono essere effettuati da personale qualificato ed esperto per evitare eventuali infortuni o danni alla macchina ed all'operatore.*

- **Prima di utilizzare la vostra macchina, leggete attentamente il manuale informativo.**

Vi fornirà importanti indicazioni riguardanti la sicurezza d'installazione, d'uso e di manutenzione.

- *La mancata osservazione di qualsiasi indicazione relativa alla sicurezza può dar luogo a gravi lesioni personali, e può inoltre arrecare gravi danni all'apparecchiatura.*

- *Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione fino allo smantellamento della macchina.*

- **Le procedure d'uso e manutenzione devono essere eseguite correttamente, se trascurate, il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni a persone o cose derivanti dalla mancata osservanza di quanto segue.**

- *Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità della macchina e di tutti i suoi componenti. In caso di dubbio rivolgetevi direttamente al Vs. rivenditore.*

- *L'installazione deve essere effettuata secondo le istruzioni del costruttore da personale professionalmente qualificato. Prima di collegare la macchina accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica. La sicurezza elettrica di questa macchina è assicurata soltanto quando la stessa è collegata ad un efficace impianto di messa a terra e, in caso di dubbio, richiedere un controllo accurato da parte di personale professionalmente qualificato.*

- *Prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione, disinserite la macchina dalla rete di distribuzione elettrica.*

- *In caso di guasto e/o cattivo funzionamento, scollegatela da ogni fonte di energia senza manomettere i comandi e le apparecchiature. Per le riparazioni rivolgetevi solamente ad un centro di assistenza tecnica autorizzato dal costruttore e richiedete l'utilizzo di ricambi originali.*

- **Qualsiasi impiego diverso da quello per cui la macchina è stata costruita, rappresenta una condizione anomala e può arrecare danno al mezzo di lavoro e costituire un serio pericolo per l'operatore.**

- Все изменения внесенные в машину покупателем или пользователем, НЕМЕДЛЕННО АННУЛИРУЮТ СЕРТИФИКАЦИЮ СООТВЕТСТВИЯ.

- *Все операции по техническому обслуживанию и регулированию, описанные в настоящем руководстве по эксплуатации, должны выполняться только после отключения машины от всех источников питания, если не указано иное.*

- *Все операции по регулировке и замене, не описанные в данном руководстве, должны выполняться квалифицированными операторами во избежание несчастного случая или повреждения машины и оператора.*

- *Перед использованием внимательно прочитайте данное руководство по эксплуатации. Оно обеспечивает важную информацию о безопасной установке, использовании и обслуживании машины.*

- *Несоблюдение инструкции по безопасности может привести к серьезным травмам оператора и повреждению машины.*

- *Сохраняйте это руководство до окончательного демонтажа машины.*

- **Использование и техническое обслуживание должны быть выполнены правильно; в противном случае, производитель не может нести ответственность за ущерб, причиненный людям, животным или вещам, вытекающим из несоблюдения следующих инструкций.**

- *При распаковке убедитесь, что машина и ее компоненты не повреждены. В случае сомнений обратитесь к своему дилеру.*

- *Установка должна быть выполнена умелыми операторами, согласно инструкциям изготовителя. Перед подачей питания убедитесь, что номинальная мощность соответствует заводским параметрам. Машина электрически безопасна, только когда правильно заземлена. В случае сомнений, свяжитесь с квалифицированными операторами для тщательной проверки.*

- *Отключите машину от сети перед чисткой или обслуживанием.*

- *В случае неисправностей и/или неправильной работы, отключите машину от всех источников питания. Для ремонта обратитесь в сервисный центр, авторизованный производителем, и запросите оригинальные запчасти.*

- **Любое использование машины за исключением ее основного предназначения представляет опасность, может причинить серьезные повреждения и повлечь серьезный риск для оператора**

Indice Generale

IND

General Contents

 **Informazioni Generali..... 4**

INFO	Introduzione.....	4
INFO	Riferimenti normativi e terminologie utilizzate.....	4
INFO	Scopo del documento.....	4
INFO	Utilizzo e conservazione del manuale.....	4
INFO	Rispetto della legislazione.....	5
INFO	Conservazione del manuale.....	5
INFO	Informazioni all'utente.....	5
INFO	Richiesta di ulteriori copie del manuale.....	6

 **1 Descrizione Generale..... 7**

1.1	Rischi residui.....	7
1.1.1	Segnalazione dei rischi residui.....	8
1.2	Protezioni ed accorgimenti adottati ai fini della sicurezza.....	10

 **2 Caratteristiche Tecniche..... 11**

2.1	Targhetta con marchio CE della macchina.....	12
-----	--	----

 **3 Uso Previsto e non Previsto..... 12**

3.1	Controindicazioni e pericoli degli usi non previsti.....	12
-----	--	----

 **4 Trasporto e Movimentazione..... 13**
 **5 Installazione..... 15**

5.1	Spazi liberi di rispetto.....	15
5.2	Viste con riferimenti principali della macchina.....	16
5.3	Pianta di fondazione della macchina.....	17

 **6 Montaggio e Preparazione..... 18**

6.1	Predisposizione della macchina all'uso.....	18
6.2	Montaggio accessori.....	18
6.3	Controlli e verifiche preventivi.....	18
6.3.1	Controllo dei danni eventualmente subiti dalla macchina durante il trasporto.....	18
6.4	Pulizia e lubrificazione della macchina.....	18
6.5	Allacciamenti alle fonti esterne di energia.....	19
6.5.1	Allacciamento energia elettrica.....	19
6.5.2	Allacciamento acqua.....	20

 **7 Messa in Servizio..... 21**

7.1	Postazione di lavoro e comando.....	21
7.2	Interruttore generale.....	21
7.3	Pannello comandi.....	22
7.4	Schemi elettrici.....	23

 **Общая информация..... 4**

INFO	Введение.....	4
INFO	Нормы и терминология.....	4
INFO	Цель настоящего документа.....	4
INFO	Использование и хранение.....	4
INFO	Соблюдение действующего законодательства.....	5
INFO	Хранение руководства.....	5
INFO	Информация для пользователя.....	5
INFO	Запрос доп. копий руководства.....	6

 **1 Общее описание..... 7**

1.1	Дополнительные риски.....	7
1.1.1	Предупреждения о дополнительных рисках.....	8
1.2	Предохранительные устройства.....	10

 **2 Технические параметры..... 11**

2.1	Шильд с информацией.....	12
-----	--------------------------	----

 **3 Разрешенное использование 12**

3.1	Противопоказания и опасности вытекающие от неправильного использования.....	12
-----	---	----

 **4 Разгрузка и транспортировка..... 13**
 **5 Установка 15**

5.1	Свободное пространство для обслуживания.....	15
5.2	Общий вид машины.....	16
5.3	Базовая структура машины.....	17

 **6 Сборка и подготовка 18**

6.1	Подготовка машины к использованию.....	18
6.2	Подключение вспомогательного оборудования.....	18
6.3	Профилактические проверки и контроль.....	18
6.3.1	Проверка повреждений, причиненных машине при транспортировке.....	18
6.4	Чистка и смазка машины.....	18
6.5	Подключение к внешним источникам питания.....	19
6.5.1	Электрическое подключение.....	19
6.5.2	Водяное подключение.....	20

 **7 Запуск машины..... 21**

7.1	Работа оператора и станции управления.....	21
7.2	Главный выключатель.....	21
7.3	Панель управления.....	22
7.4	Монтажная схема.....	23

Indice Generale

IND

General Contents

8 Usò della Macchina..... 24	8 Назначение машины..... 24
8.1 Descrizione della sequenza di accensione..... 24	8.1 Описание последовательности запуска..... 24
8.2 Arresto della macchina..... 24	8.2 Остановка машины..... 24
9 Dispositivi Accessori..... 25	9 Вспомогательные Устройства..... 25
10 Manutenzione..... 26	10 Эксплуатация..... 26
10.1 Precauzioni per la messa in stato di manutenzione della macchina..... 26	10.1 Меры предосторожности для обслуживания машины.... 26
10.2 Interventi di manutenzione..... 26	10.2 Мероприятия по техническому обслуживанию..... 26
10.2.1 Scarico della caldaia..... 27	10.2.1 Опустошение бойлера..... 27
10.2.2 Controllo visivo del macchinario..... 28	10.2.2 Визуальный осмотр машины..... 28
10.2.3 Pulizia generale della macchina..... 28	10.2.3 Общая чистка машины..... 28
10.2.4 Pulizia resistenze caldaia..... 28	10.2.4 Очистка тэнов котла..... 28
10.2.5 Pulizia filtro ingresso acqua..... 28	10.2.5 Очистка водяного фильтра..... 28
10.3 Interventi che devono essere svolti da personale del costruttore..... 28	10.3 Перечень технических мероприятий для оператора..... 28
10.4 Inconvenienti..... 29	10.4 Устранение неисправностей..... 29
10.5 Corredo della macchina..... 30	10.5 Оборудование поставляемое с машиной..... 30
11 Demolizione della Macchina..... 31	11 Демонтаж машины..... 31
12 Avvertenze Principali..... 32	12 Основные предупреждения..... 32
13 Ricambi..... 35	13 Лист комплектующих..... 35

Informazioni Generali



General Information

INTRODUZIONE

Questo manuale è un valido aiuto per conoscere ed usare correttamente la Vostra macchina, occorre quindi **leggerlo attentamente** prima di utilizzarla. Il manuale di istruzioni viene realizzato dalla Ditta **ROTONDI GROUP S.r.l.** ed è **parte integrante della fornitura**.

Ogni macchina viene commercializzata con il proprio manuale di istruzioni. L'Utente è responsabile della gestione del presente manuale per tutta la vita della macchina e provvederà alla sua distruzione solamente allo smantellamento della macchina stessa. La Ditta **ROTONDI GROUP S.r.l.** non risponde di eventuali manomissioni del presente manuale o di eventuali modifiche apportate sulla macchina dall'Utente, dopo la consegna della stessa, e non previste nel presente documento.

La Casa Costruttrice si riserva i diritti di proprietà intellettuali del presente manuale e ne vieta la divulgazione integrale e parziale, in qualsiasi forma (stampa, fotocopie, microfilms, o altri mezzi) e così pure l'elaborazione, la riproduzione o la diffusione mediante sistemi elettronici, a persone giuridiche o fisiche senza la sua approvazione e registrazione.

RIFERIMENTI NORMATIVI E TERMINOLOGIE UTILIZZATE

Nella redazione del manuale sono state utilizzate le indicazioni contenute nei seguenti documenti:

- **UNI EN ISO 12100 ed.2010** - Sicurezza del macchinario: principi generali di progettazione - valutazione e riduzione dei rischi
- **UNI EN ISO 13857** - Sicurezza del macchinario: distanze di sicurezza per impedire il raggiungimento di zone pericolose con gli arti superiori e inferiori
- **UNI EN ISO 13850** - Sicurezza del macchinario: dispositivi di arresto di emergenza, aspetti funzionali - principi di progettazione
- **CEI EN 60204.1** - Sicurezza del macchinario: equipaggiamento elettrico della macchina- **Dal 20/04/16 ref. 2014/35/UE**
- **UNI EN 349** - Spazi minimi per evitare lo schiacciamento di parti del corpo
- **DIRETTIVA PED 2014/68/UE** Direttiva attrezzatura a pressione
- **DIRETTIVA 2014/35/UE** Direttiva bassa tensione
- **DIRETTIVA 2014/30/CE** Compatibilità elettromagnetica
- **DIRETTIVA 2006/42/CE** Direttiva Macchine

SCOPO DEL DOCUMENTO

Scopo del manuale è quello di fornire all'Utente le indicazioni e le informazioni **alle quali attenersi scrupolosamente per un corretto utilizzo della macchina e per la salvaguardia e la sicurezza dell' operatore** chiamato ad interagire con essa.

Per questo motivo si invita l'Utente:

- a rendere disponibile il presente documento sul posto di lavoro ed a renderlo noto e a illustrarlo a tutti gli operatori
- a trasmettere il manuale ai successivi proprietari della macchina

UTILIZZO E CONSERVAZIONE DEL MANUALE

Il presente manuale è indirizzato all'Utente della macchina, ai responsabili incaricati dello spostamento, installazione, uso, sorveglianza e smantellamento finale della macchina.

Введение

Данное руководство создано для того, чтобы помочь пользователю понять и научиться правильно пользоваться машиной. По этой причине рекомендуется, чтобы руководство было прочитано полностью и с осторожностью перед использованием машины. Эта инструкция была написана РОТОНДИ Груп С. р. л. и считается неотъемлемой частью машины. Каждая машина поставляется с руководством по эксплуатации. Пользователь несет ответственность за сохранность данного руководства в течение всего срока службы машины, и руководство должно храниться в безопасном месте и уничтожаться только после того, как машина была демонтирована. ROTONDI GROUP S. r.l. не несет ответственности за любые изменения, не включенные в настоящее руководство, или за любые изменения в данном руководстве, или с машиной, после того, как машина была доставлена клиенту. Производитель оставляет за собой все права на содержание данного руководства и любое воспроизведение, полное или частичное, строго запрещено в любой форме (печать, Ксерокопирование, микрофильмирование или другие средства), а также компьютерная обработка или распространение с помощью электронных средств любым физическим или юридическим лицам без разрешения и регистрации.

ССЫЛКА НА НОРМЫ И ТЕРМИНОЛОГИЮ

При составлении настоящего руководства использовались указания, содержащиеся в следующих документах:

- **UNI EN ISO 12100 ed.2010** - Безопасность машин-общие принципы дизайна - оценка рисков и снижение рисков
- **UNI EN ISO 13857** -Безопасность машинного оборудования: расстояния безопасности для предотвращения опасных зон
- **UNI EN ISO 13850** - Безопасность машин: оборудование аварийной остановки, функциональные аспекты-принципы проектирования.
- **CEI EN 60204.1** - Безопасность машин. Электрооборудование машин. **By the 20/04/16 ref. 2014/35/UE**
- **UNI EN 349** - Безопасность машинного оборудования: минимальные зазоры для избежания травм тела
- **DIRECTIVE PED 2014/68/UE** Директива по оборудованию под давлением
- **DIRECTIVE 2014/35/UE** Директива низкого напряжения
- **DIRECTIVE 2014/30/EC** EMC (Электромагнитная совместимость)
- **DIRECTIVE 2006/42/EC** Директива машинного оборудования

Целью данного руководства является предоставление пользователю всей информации и рекомендаций, необходимых для правильного использования машины. Все инструкции должны соблюдаться неукоснительно, чтобы обеспечить защиту оператора от опасности, по этой причине, пользователю рекомендуется:

- держите это руководство легко доступным и обеспечьте им весь персонал, который использует машину.
- руководство необходимо включить с машиной, если она продана или обменена и передайте к следующему потребителю.

РУЧНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И ХРАНЕНИЕ
Это руководство было написано для пользователя машины, а также для всего персонала, ответственного за транспортировку и обработку, установку, использование, надзор, обслуживание и снос.

Informazioni Generali



General Information

Il manuale serve per indicare l'utilizzo della macchina previsto dalle ipotesi di progetto e le caratteristiche tecniche, fornisce istruzioni per lo spostamento, l'installazione adeguata e sicura, il montaggio, la regolazione e l'uso; fornisce informazioni per indirizzare gli interventi di manutenzione, facilita l'ordinazione dei ricambi e fornisce indicazioni circa eventuali rischi residui. In particolare deve essere costantemente consultabile in merito alle seguenti informazioni:

- condizioni di utilizzazione previste per la macchina;
- posto di lavoro occupato dall'operatore;
- istruzioni relative a:
 - messa in funzione;
 - utilizzazione;
 - trasporto;
 - installazione;
 - montaggio e smontaggio;
 - interventi di regolazione;
 - manutenzione e riparazione;
 - eventuali istruzioni per l'addestramento.

RISPETTO DELLA LEGISLAZIONE

Oltre alle regole del presente manuale dovranno essere rispettate le disposizioni legislative specifiche nel campo della prevenzione degli infortuni sul lavoro.

CONSERVAZIONE DEL MANUALE

Il manuale è considerato parte integrante della macchina e deve essere conservato in buono stato fino allo smaltimento finale della stessa. Il manuale dovrà essere conservato in luogo protetto, asciutto, al riparo dai raggi del sole e dovrà essere sempre reperibile e disponibile, per la consultazione, nei pressi della macchina.

INFORMAZIONI ALL'UTENTE

- 1- Il presente manuale rispecchia lo stato attuale della tecnica della macchina e non può essere considerato inadeguato solo perché aggiornato in base a nuove esperienze.
- 2- Il Fabbricante si riserva il diritto di aggiornare la produzione ed i manuali, senza l'obbligo di aggiornare produzione e manuali precedenti.
- 3- Le caratteristiche dei materiali possono essere modificate in ogni momento, in funzione della evoluzione tecnica, senza alcun preavviso.
- 4- Nel caso in cui la macchina fornita sia priva di parte elettrica di controllo e protezione (quadro elettrico a bordo macchina), il Costruttore non si assume nessuna responsabilità circa problemi per la sicurezza derivanti da parti elettriche non conformi a quanto raccomandato e/o prescritto. In ogni caso il rispetto di tutte le Leggi e Normative elettriche per le apparecchiature di corredo alla macchina saranno ad esclusivo carico del Cliente, che le realizzerà a regola d'arte ed idonee al relativo utilizzo.
- 5- Il Fabbricante si ritiene sollevato da qualsiasi eventuale responsabilità nel caso in cui della macchina sia fatto:
 - uso improprio;
 - uso da parte di personale non addestrato;
 - uso contrario a quanto stabilito dal presente manuale;
 - uso contrario alla Normativa e Legislazione vigente;
 - uso con difetto di alimentazione primaria;
 - uso con carenze gravi nella manutenzione prevista;

Dанное руководство содержит все инструкции по эксплуатации станка в соответствии с проектом и техническими особенностями, по обращению, адекватной и безопасной установке, монтажу, настройке и использованию. В нем также содержатся все инструкции по техническому обслуживанию, как заказать запасные части, а также советы по предупреждению о возможных дополнительных рисках.

В частности, руководство должно быть легко доступно для следующей информации:

- условия труда для пользы машины;
- контроль работы оператора ;
- а также инструкции по:
 - создание;
 - использовать;
 - транспорт;
 - установка;
 - сборка и разборка;
 - постанровка и настройка мероприятий;
 - ремонт и обслуживание;
 - возможно обучение.

СОБЛЮДЕНИЕ ДЕЙСТВУЮЩЕГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

Как и правила, включенные в данное руководство, все действующие специальные нормы безопасности от опасности в рабочей зоне должны соблюдаться правильно.

ХРАНЕНИЕ РУКОВОДСТВА

Данное руководство считается частью машины и должно храниться в безопасном и хорошем состоянии в течение всего периода использования машины. Его необходимо держать в безопасном сухом месте из солнечного света, охотно-доступном и доступном для ссылки около машины во все времена.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

- 1- 1-настоящее руководство описывает текущий технический уровень машины и не может считаться неполным, если машина модернизирована в результате нового ноу-хау.
- 2-производитель оставляет за собой право обновлять машину и данное руководство без необходимости обновления предыдущих моделей и руководств.
- 3-материалы используемые на этой машине можно доработать в любое время в результате технического развития без предупреждения
- 4- В случае, когда машина, поставляемая заказчику, не оснащена электрическими органами управления и защиты (электрическая панель управления на машине), производитель не несет ответственности за безопасность защиты от электрических деталей, которые не соответствуют инструкциям, приведенным и рекомендованным в данном руководстве. Во всех случаях действующие нормы безопасности, касающиеся электрических деталей для вспомогательного машинного оборудования, являются исключительной ответственностью заказчика, который должен обеспечить их надлежащий стандарт и пригодность для использования.
- 5- производитель не будет нести ответственность за любые повреждения или травмы в результате:
 - неправильное использование машины ;
 - использование неподготовленным персоналом;
 - неправильное использование, не включенное в эти инструкции;
 - использование вопреки действующему законодательству и нормам безопасности;
 - использование в случае серьезного отсутствия обслуживания;

Informazioni Generali



General Information

- uso con modifiche o interventi non autorizzati esplicitamente per nota scritta dal Fabbricante;
- uso con utilizzo di parti di ricambio non originali o non specificamente definite per modello;
- uso con inosservanza totale o parziale delle istruzioni contenute nel presente manuale.

- 6 - La garanzia generale di vendita decade nel caso di:
- cattiva conservazione;
 - inconvenienti per errato uso;
 - imperizia d'uso;
 - superamento dei limiti di prestazione;
 - eccessive sollecitazioni meccaniche e/o elettriche e pneumatiche;
 - utilizzo nelle condizioni non ottimali descritte nel punto 5.

RICHIESTA DI ULTERIORI COPIE DEL MANUALE

Eventuali richieste per ulteriori copie del presente documento dovranno essere regolarizzate con ordine di acquisto inoltrato alla **ROTONDI GROUP S.r.l.**

- eventuali istruzioni relative agli utensili che possono essere montati a bordo macchina;
- requisiti essenziali di sicurezza in conformità alla direttiva macchine ed ai relativi allegati.



ATTENZIONE!

Il Costruttore si riserva il diritto di modificare la macchina, per qualunque esigenza di carattere tecnico o commerciale, senza l'obbligo di preavviso della propria clientela.

Il costruttore non si riterrà responsabile di qualunque inconveniente, rottura, infortunio, dovuti a:

- totale o parziale conoscenza della macchina e relativo utilizzo;
- incompleta applicazione delle norme sull'uso e sulla sicurezza stabilite nel presente catalogo;
- manovre errate;
- mancanza di manutenzione;
- interventi di manutenzione effettuati da personale non qualificato;
- calamità naturali.



IMPORTANTE!

L'operatore o chiunque sia responsabile dell'uso e manutenzione della macchina è severamente diffidato da qualsiasi modifica variante apportata alla macchina ed al presente catalogo di uso e manutenzione senza previa autorizzazione della casa costruttrice.

NOTA!

La **ROTONDI GROUP S.r.l.** avvisa la propria clientela che ogni riferimento ad oggetti o prodotti di una specifica marca non sono vincolanti e che si possono verificare discordanze con ciò che effettivamente viene adottato in macchina. Quindi la documentazione grafica adottata è utilizzata a scopo puramente indicativo.

- использование после несанкционированных изменений или вмешательств (изменения без письменного разрешения производителя);
- использования неоригинальных запасных частей или деталей не рекомендованных для машины
- использовать после полного или частичного игнорирования конкретных инструкций, приведенных в данном руководстве.

- 6. Общая гарантия продажи недействительна в следующих случаях:
- плохое обслуживание;
 - проблемы в результате неправильного использования;
 - использование неопытным персоналом;
 - чрезмерная перегрузка машины;
 - чрезмерное механическое, электрическое или пневматическое напряжение;
 - использование машины в ненадлежащем состоянии (пункт 5).

ЗАПРОС НА ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЭКЗЕМПЛЯРЫ РУКОВОДСТВА

Возможные запросы на другие копии этого документа должны быть заказаны из **ROTONDI Групп С. р. л.** а также :

- все инструкции относительно инструментов которые можно установить на машине
- необходимые требования безопасности в согласии с стандартами и приложениями машины.



Внимание!

Производитель оставляет за собой право изменять машину по любой причине технического или коммерческого характера без предварительного предупреждения своих клиентов. Изготовитель не несет ответственности за любые неудобства, повреждения и поломки, травмы, вызванные:

- полное или частичное не знание машины и ее работы;
- неполное применение норм использования и безопасности, установленных в настоящем каталоге;
- ошибочные маневры;
- отсутствие технического обслуживания;
- техническое обслуживание, осуществляемое неквалифицированным персоналом;
- природная стихия.



Важно!

Оператор или любое лицо, ответственное за использование и техническое обслуживание машины, строго предупреждается о необходимости внесения каких-либо изменений в машину и настоящее руководство по техническому обслуживанию и эксплуатации без предварительного согласия изготовителя.

Помните!

ROTONDI GROUP S. r.l. предупреждает своих клиентов что любая ссылка на объекты инструкции может быть не достоверна. Поэтому используемая графическая документация используется исключительно в ориентировочных целях.

Descrizione Generale

1

General Description

Questa macchina, modello 200, è un generatore di vapore in grado di servire 2 ferri da stiro elettrovapore. La caldaia fornisce vapore saturo secco ideale per le operazioni di stiratura appropriate. L'alimentazione automatica del vapore garantisce continuità operativa su questi generatori. Le quattro ruote installate sull'unità consentono una facile movimentazione. Su richiesta, i generatori possono essere dotati di: pistola a vapore per la rimozione di macchie, serbatoio dell'acqua in plastica e vari modelli di ferri da stiro.

Эта построенная машина, модель BM - 200 парогенератор, способна обслуживать 2 электрических утюга пара. Котел обеспечивает сухой насыщенный пар, который идеально подходит для надлежащей операции по глажению одежды. Автоматическая подача воды гарантирует непрерывность работы этих генераторов. 4 колеса установленного на корпус прибавляют возможность легкого маневрирования. По просьбе, генераторы можно приспособить с: пистолет удаления пятен, пластиковая цистерна с водой, и различные модели утюгов.

SERIE-SERIES 200

Fig. cap. 1 "Viste generali"

SERIE-SERIES 200

Рис. Глава II. 1 "Общий вид"



1.1 RISCHI RESIDUI

Per poter lavorare in condizioni di massima sicurezza, **onde evitare il crearsi di situazioni pericolose**, si elencano le norme di condotta che devono essere seguite dall'operatore per evitare infortuni.

Rischi residui relativi al cap. 8 "USO DELLA MACCHINA"

- Se per qualsiasi motivo fosse necessario disarmare tempestivamente la macchina ruotare l'interruttore generale in posizione 0 (Vedi cap. 7.2).
- È assolutamente vietato, durante il funzionamento della macchina, togliere le protezioni predisposte dal Costruttore allo scopo di salvaguardare l'incolumità dell'operatore.
- L'utilizzo della macchina è consentito a personale esperto e qualificato.
- Non lasciare mai la macchina incustodita.

1.1 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ РИСКИ

Для работы в условиях максимальной безопасности и во избежание любой опасной ситуации и аварии оператор должен следовать инструкциям по эксплуатации и правилам, перечисленным ниже. Дополнительные риски, относящиеся к главе 8 "использование машины".

- Если по какой-либо причине необходимо немедленно выключить от электропитания, поверните главный выключатель в положение 0 (см. 7.2).
- Во время работы машины категорически запрещается снимать с машины предохранительные устройства, смонтированные изготовителем для защиты оператора при выполнении его задач.
- Только умелые и квалифицированные операторы могут использовать машину.
- Никогда не оставляйте машину без присмотра.

Descrizione Generale

General Description

1



- Nell'uso della macchina indossare guanti di protezione



- Nell'uso della macchina indossare scarpe antinfortunistica.

Rischi residui relativi al cap. 4 "TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE"



- Le operazioni di movimentazione e trasporto della macchina devono essere effettuate utilizzando opportune scarpe antinfortunistica.



- Le operazioni di movimentazione e trasporto della macchina devono essere effettuate utilizzando guanti di protezione.



- Le operazioni di movimentazione e trasporto della macchina devono essere effettuate utilizzando elmetto di protezione.



- При эксплуатации устройства надевайте защитные перчатки.



- Носите защитную обувь при эксплуатации машины.

Дополнительные риски, относящиеся к главе 4 "обработка и транспортировка".



- Транспортировка машин и погрузочно-разгрузочные работы должны проводиться с персоналом, носящим надлежащую защитную обувь.



- Транспортировка машины и погрузочно-разгрузочные работы должны выполняться персоналом в надлежащих защитных перчатках.



- Транспортировка машин и погрузочно-разгрузочные работы должны проводиться с персоналом, носящим надлежащие защитные шлемы.

1.1.1 SEGNALAZIONE DEI RISCHI RESIDUI

Sono presenti sulla macchina targhette monitorie sui rischi residui:

1.1.1 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ О ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ РИСКАХ
Следующие предупреждающие наклейки приложены к машине:

DESCRIZIONE	SIMBOLO Символ	Обозначение
Pericolo: elettricità		Опасность: электрический ток
Pericolo: schiacciamento arti		Опасность травмирования рук
Pericolo: serbatoio in pressione		Опасность: сосуд под давлением
Pericolo: superfici calde		Опасность: нагреваемые поверхности
Divieto: non usare acqua per spegnere incendi		Запрещается использовать воду для тушения пожаров
Divieto: toccare apparecchi in tensione		Запрещается прикасаться к оборудованию
Obbligo: controllare lo stato delle protezioni		Обязанность: проверить состояние защиты
Obbligo: consultare il manuale		Обязательство: обратитесь к руководству
Obbligo: punti d'inforcamento		Обязанности: точках подъема вил

Descrizione Generale

General Description

1



Figure cap. 1.1.1 "Targhette monitorie"

Рис. Глава II. 1.1.1 "предупреждающие знаки"

**ATTENZIONE!**

Le targhette monitorie per i rischi residui non devono essere rimosse o manomesse in nessun caso.

E' fatto obbligo all'utente di mantenere tutte le targhette leggibili, al fine di garantire la completa visibilità all'operatore.

E' inoltre fatto obbligo all'Utente di sostituire tutte le targhette che per qualunque motivo si siano deteriorate o che non siano chiaramente visibili, richiedendone eventualmente quelle nuove.

**Предупреждение!**

Предупреждающие знаки, относящиеся к остаточным рискам, не должны быть удалены или повреждены по какой-либо причине. Потребитель обязан поддерживать все предупреждающие знаки четкими, гарантировать их полную видимость для оператора. Пользователь также обязан заменить все предупреждающие надписи, которые по какой-либо причине ухудшились или больше не видны, и в конечном итоге запросить новые надписи.

Descrizione Generale

1

General Description

1.2 PROTEZIONI ED ACCORGIMENTI ADOTTATI AI FINI DELLA SICUREZZA

Per proteggere l'operatore da possibili infortuni causati dal contatto con organi meccanici in movimento, parti calde della macchina e componenti o fili elettrici percorsi da corrente, sono presenti le seguenti protezioni:

RIF.: DESCRIZIONE:

- | | |
|---|---|
| 1 | N° 2 protezioni fisse, a copertura delle parti interne del generatore. |
| 2 | N° 1 protezione fissa posta nella parte laterale destra della macchina, a copertura del quadro elettrico. |

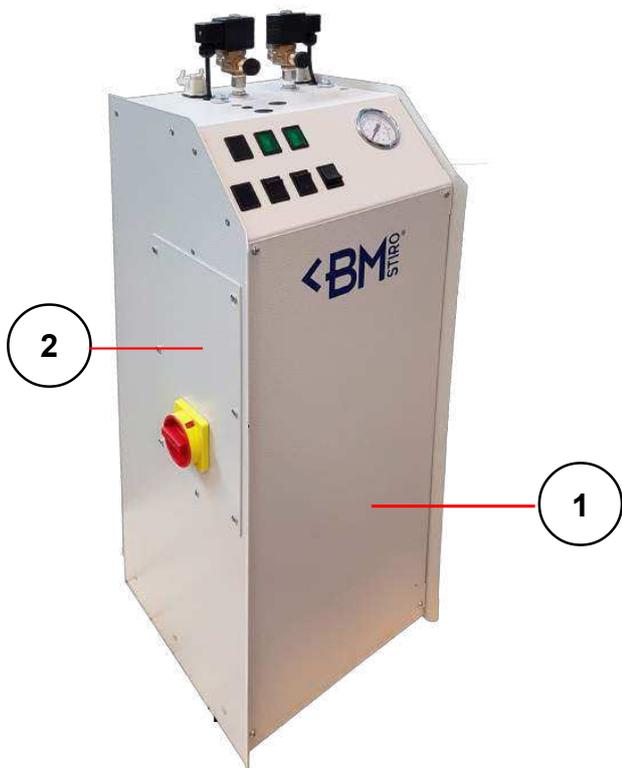


Figure cap. 1.2

1.2 УСТРОЙСТВА БЕЗОПАСНОСТИ
Следующие приборы безопасности были собраны на машине, для того чтобы защитить оператора от любой возможной аварии причиненной контактом с движущимися механическими частями, частями машины и горячими компонентами или электрическими проводами:

REF.: Описание:

- | | |
|---|---|
| 1 | N° 2 расположение внутренних предохранителей.
N. 1 фиксированная защита, расположенная в боковой части правой части машины, в крышке электрической панели. |
| 2 | |



Рис. Глава II. 1.2



ATTENZIONE!

- Le protezioni presenti sulla macchina sono state predisposte dal costruttore al fine di salvaguardare l'incolumità dell'operatore durante lo svolgimento delle sue mansioni. Durante il funzionamento, le protezioni non devono essere rimosse per nessun motivo.
L'operatore, anche se esperto, dovrà seguire le istruzioni e le avvertenze riportate nel presente manuale.

- Effettuare un controllo giornaliero del perfetto funzionamento dei dispositivi di sicurezza.



Предупреждение!

- Производитель снабдил машину предохранительными устройствами для того чтобы защитить оператора при выполнении его работы. Во время работы машины предохранительные устройства никогда не должны быть удалены по какой-либо причине.
Операторы, несмотря на свою квалификацию, должны соблюдать инструкции и предупреждения, содержащиеся в данном руководстве.
- Ежедневно проверяйте, что все устройства безопасности работают отлично.

CARATTERISTICHE TECNICHE - Технические характеристики		
PARAMETRI <i>Параметры</i>	DESCRIZIONE - Описание	
	SERIE - SERIES 200	
Alimentazione Подключение	-	220-400/3/50-60 Hz
Capacità caldaia Объем бойлера	л	8
Potenza resistenza caldaia Мощность тэна	кВт	4 - 5 - 6,5
Potenza pompa motore Мощность помпы	кВт	0,37
Diametro presa d'acqua Подключение воды	Ø	12 мм
Diametro scarico caldaia Слив воды	Ø	3/8"
Pressione del vapore Давление пара	bar	3
Connessione ferro Подключение утюга	-	1/4"
Peso lordo Вес брутто	Kg	58
Peso netto Вес нетто	Kg	55
Dimensioni macchina Размер в упаковке LxPxH	cm	38 x 38 x 97
Габариты в собранном виде LxPxH	cm	40 x 40 x 100
Различные спецификации напряжения тока и частоты по запросу.		

Caratteristiche Tecniche

2

Technical Features

2.1 TARGHETTA CON MARCHIO CE DELLA MACCHINA

E' presente una targhetta che riporta il nome e l'indirizzo della ditta **ROTONDI GROUP S.r.l.**, la sigla della macchina, il numero di matricola ed il marchio CE.



2.1 Шильд на машине

Металлическая пластина с указанием названия компании и адреса **ROTONDI GROUP S. r.l.** Модель машины, серийный номер и метка CE приложены к машине.

Рис. Глава II. 2.1 шильд - ЕС



Uso Previsto e non previsto

3

Разрешенное и запрещенное использование

I generatori di vapore della serie 200 sono in grado di servire 2 ferri da stiro elettrovapore.

Генераторы пара 200 серии способны обслуживать 2 электропаровых утюга.

Qualsiasi impiego diverso da quello per cui la macchina è stata costruita, rappresenta una condizione anomala e può arrecare danno al mezzo di lavoro e costituire un serio pericolo per l'operatore.

Не надлежащее использование машины, за исключением прямого назначения гладка изделий, запрещено и может нанести вред оператору.

3.1 CONTROINDICAZIONI E PERICOLI DEGLI USI NON PREVISTI

- La macchina non è stata costruita per lavorare in ambiente esplosivo, è quindi assolutamente vietato l'utilizzo della macchina in atmosfera con pericolo di esplosione.
- Per qualsiasi utilizzo non previsto della macchina, si fa obbligo all'Utilizzatore di informarsi presso il Costruttore circa le eventuali controindicazioni o pericoli derivanti da un uso improprio della macchina.
- Per ogni modifica che si volesse apportare alla macchina dopo l'uscita dalla sede di costruzione si fa obbligo all'Utilizzatore di informarsi presso il Costruttore sui rischi che le modifiche comportano e sulla loro compatibilità con le norme di sicurezza vigenti.
- La posizione dei cinematismi non deve assolutamente essere variata nell'intento di modificare la sequenza di funzionamento della macchina.

3.1 ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ И ОПАСНОСТИ ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЗ ЗАПРЕЩЕННОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

- Машина не была построена для работы в месте с рисками дефлаграции. Поэтому совершенно запрещено использовать машину в атмосфере с рисками взрыва.
- В случае желания нецелевого использования машины, свяжитесь с производителем и узнайте возможные риски
- Любое изменение принесенное в машину покупателем или потребителем немедленно аннулирует сертификат соответствия.

ATTENZIONE!

-  - Le operazioni di movimentazione e trasporto della macchina devono essere effettuate utilizzando opportune scarpe antinfortunistica.
-  - Le operazioni di movimentazione e trasporto della macchina devono essere effettuate utilizzando guanti di protezione.
-  - Le operazioni di movimentazione e trasporto della macchina devono essere effettuate utilizzando elmetto di protezione.

Il trasporto e la movimentazione della macchina deve essere effettuato per mezzo di un muletto (vedi fig. A) o di un traspallet dopo averla opportunamente fissata ad un pallet di supporto (Vedi punti di presa indicati in figura B cap. 4). Ciò comporta l'intervento di un operatore esperto, coadiuvato da un secondo addetto alla movimentazione che da terra potrà controllare che il tragitto da percorrere sia libero da ingombri.

Figura A cap. 4
Figure A chap. 4

**Предупреждение!**

-  - - Транспортировка машин и погрузочно-разгрузочные работы должны проводиться с персоналом, носящим надлежащую защитную обувь.
-  - Транспортировка машины и погрузочно-разгрузочные работы должны выполняться персоналом в надлежащих защитных перчатках.
-  - Транспортировка машин и погрузочно-разгрузочные работы должны проводиться с персоналом, носящим надлежащие защитные шлемы.

Транспортировка и обработка машины должны осуществляться с помощью вилочного погрузчика (см. рис. A) после правильной установки устройства на опорном поддоне (см. точки подъема, указанные на рис. 4). Такая операция требует вмешательства опытного оператора с помощью второго оператора для обработки операций на земле, который может контролировать и обеспечивать, чтобы маршрут был свободен от каких-либо препятствий.

Figura B cap. 4
Figure B chap. 4



**ATTENZIONE!**

Nel caso in cui per effettuare il sollevamento della scatola si utilizzi una gru eventuali persone estranee all'operazione non dovranno passare o sostare nei pressi della zona di movimentazione mentre le persone addette dovranno mantenersi ad una distanza adeguata per evitare di essere intercettate dalla macchina.

Effettuare il sollevamento della macchina utilizzando esclusivamente fasce o funi di acciaio adeguatamente dimensionate per sorreggere il peso della stessa.

Per effettuare il sollevamento della macchina utilizzare ganci di sicurezza.

Eventuali persone estranee all'operazione non dovranno passare o sostare nei pressi della zona di movimentazione mentre le persone addette dovranno mantenersi ad una distanza adeguata per evitare di essere intercettate dalla macchina.

Porre la massima attenzione affinché nessuno transiti nell'area di movimentazione, in modo tale da evitare qualsiasi possibilità di infortunio al personale, durante la movimentazione del carico sospeso.

Non eseguire manovre brusche durante il sollevamento e la movimentazione della macchina in modo che la stessa non intercetti eventuali persone od oggetti presenti nella zona.

Una persona esterna all'area di movimentazione dovrà seguire le operazioni per segnalare gli ostacoli non visibili all'operatore della gru.

Si raccomanda, specie nel caso di trasporto via mare, di proteggere le varie parti della macchina mediante ricopertura con lubrificanti antiruggine di protezione, e di inserire nell'imballo sacchetti di sali igroscopici, in modo da proteggere la macchina dall'umidità.

Una volta posizionata la macchina sul camion o vettore di trasporto, occorre controventarla con funi, cavi di acciaio o cunei di legno opportunamente dimensionati per il peso della macchina.

**Предупреждение!**

В случае, если для осуществления подъема коробки, используется кран каких-либо посторонних людей к операции привлекаться не должно, а так же их не должно находиться в близлежащей зоне, а сотрудники должны следить на достаточном расстоянии, чтобы избежать появления посторонних людей.

Никогда не совершайте внезапных маневров при подъеме и обращении с машиной, чтобы она не могла перехватить людей или объект, присутствующий в зоне обработки.

Операторы, оставаясь вне зоны обработки, должны будут соблюдать все мероприятия по обращению и подавать сигнал о возможных препятствиях, если крановщик не видит.

Производство рекомендует, специально для перехода морским путем, защищать части машины различными антиржавейными смазками, и вводить пакеты водоемких солей в упаковку, для того чтобы защитить машину от влажности.

Installazione

Installation

5

**ATTENZIONE!**

- Prima di iniziare l'installazione verificare se il Vs. impianto di vapore, aria, elettricità sia idoneo al collegamento della macchina. Tutti i dati necessari all'installazione sono riportati sulla targa applicata alla macchina (Vedi cap. 2.1).
- La macchina dovrà essere installata in un luogo in cui siano rispettate le condizioni termoigrometriche ottimali per il benessere dell'operatore in modo da ridurre al minimo le possibilità di affaticamento e permettere all'operatore stesso di lavorare in condizioni di massima sicurezza.
- L'ambiente di installazione della macchina dovrà essere aerato e privo di gas esplosivi.
- La temperatura dell'ambiente di installazione della macchina dovrà essere compresa tra i 0°C e 40°C.

5.1 SPAZI LIBERI DI RISPETTO

Per consentire un uso corretto e permettere un'agevole manutenzione della macchina, in condizioni di sicurezza, se ne consiglia l'installazione in una posizione che rispetti le distanze minime, indicate in millimetri, dalle pareti od ostacoli di grandi dimensioni indicate in figura.

**Предупреждение!**

- Перед началом монтажных работ убедитесь, что ваши паровые, воздушные и электрические установки соответствуют соединениям устройства. Все необходимые спецификации установки сообщены на шильде машины (см. главу. 2.1).
- Машину необходимо установить в место где самые лучшие условия работы, которые для безопасности оператора уменьшили возможность усталости к минимуму и позволили оператору работать в максимальных условиях безопасности.
- Зона установки машины должна быть хорошо провентилирована и свободна от взрывчатых газов.
- Температура зоны установки машины будет колебаться между 0 и 40°C.

5.1 Место установки

Для безопасной и правильной установки и легкого обслуживания машины, целесообразно установить ее в такое положение, которое выражается минимальными расстояниями в миллиметрах, от стен или больших преград показанных в изображении ниже.

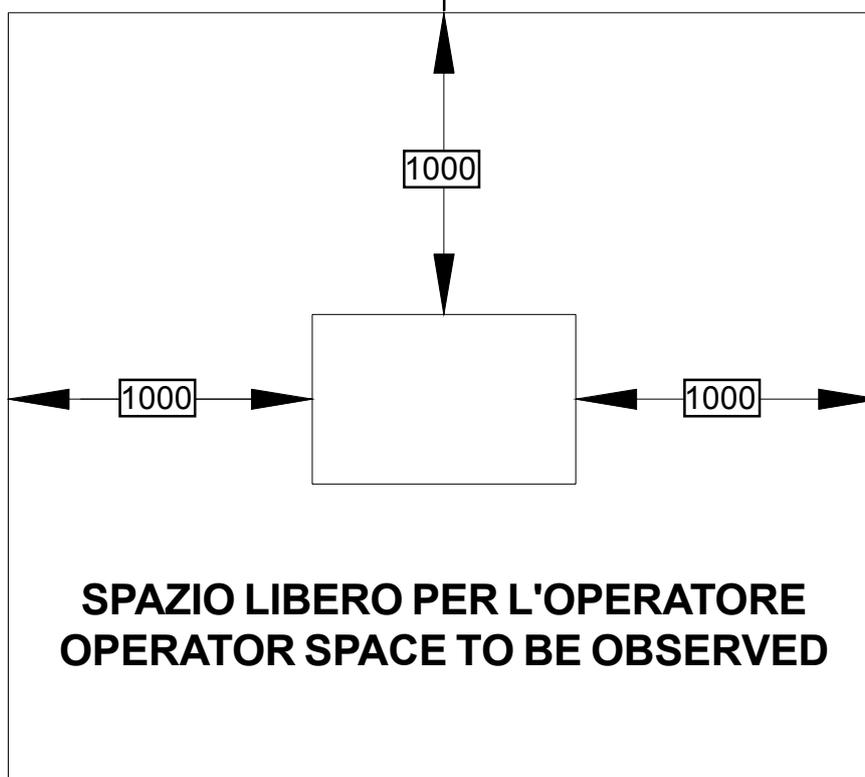


Figura cap. 5.1 "Disegno schematico"

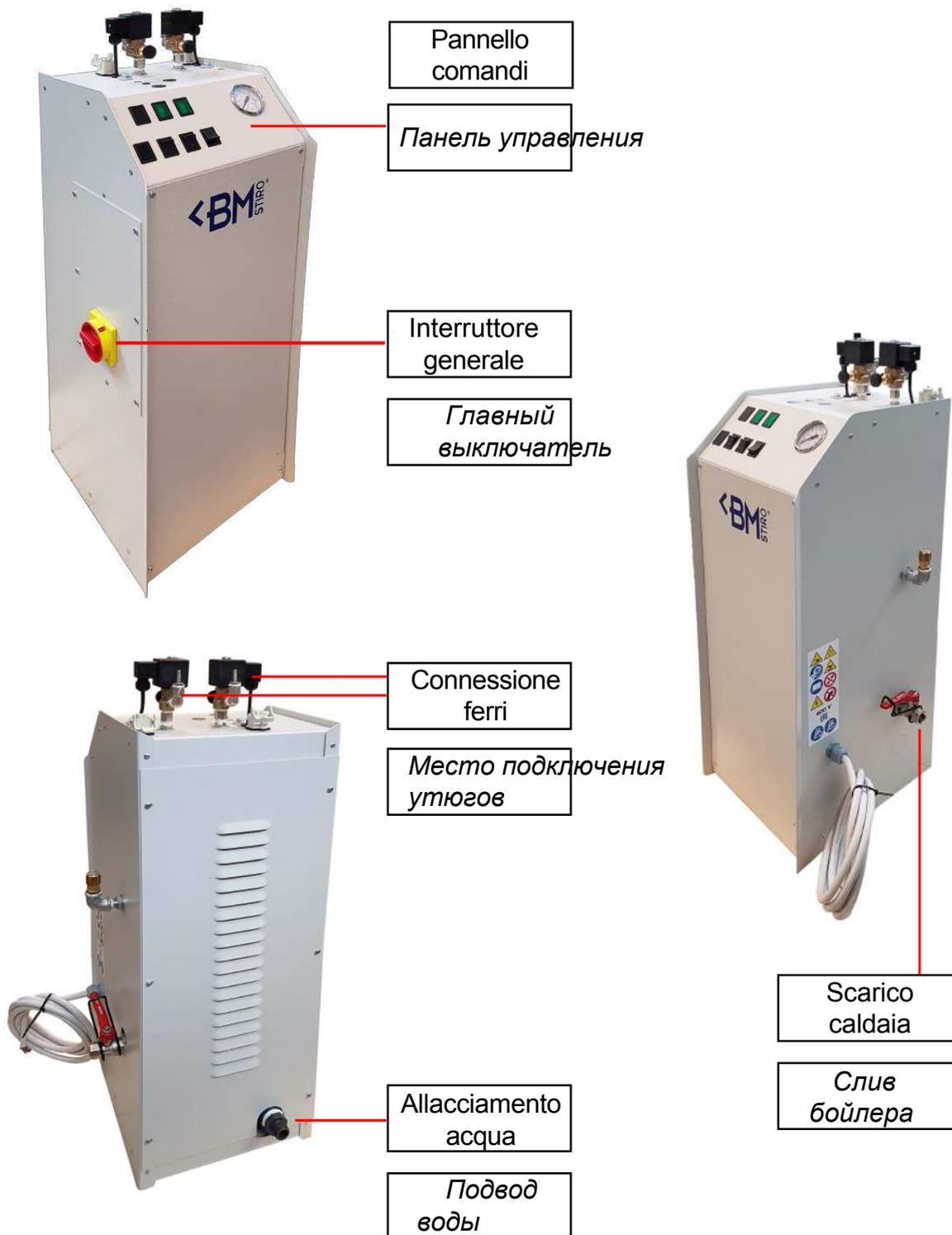
Рис. Глава II. 5.1 "схема"

5.2 VISTE CON RIFERIMENTI PRINCIPALI DELLA MACCHINA

5.2 Основной внешний вид машины

Figure cap. 5.2

Figure chap. 5.2

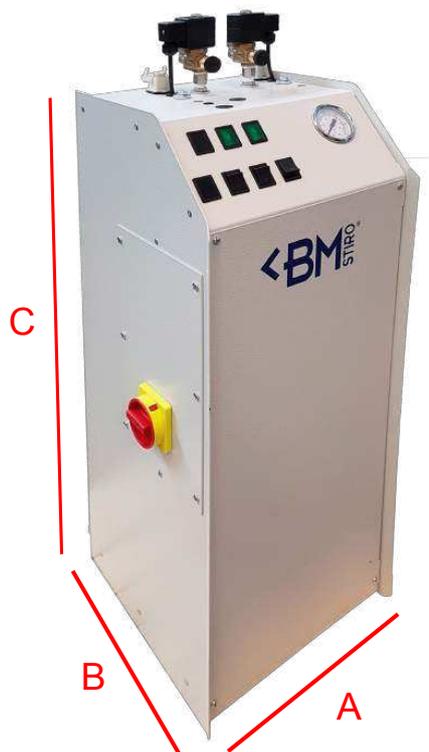


5.3 PIANTA DI FONDAZIONE DELLA MACCHINA

La pianta di fondazione della macchina, espressa in millimetri, è quella indicata in figura.

5.3 Габариты машины

Базовая структура машины, выраженная в миллиметрах, показана на рисунке.



PARAMETRO PARAMETER		
Larghezza - длина -A-	mm	380
Profondità - ширина -B-	mm	380
Altezza -C- высота -C-	mm	970

Figura cap. 5.3 "Pianta di fondazione"

Рис. Глава II. 5.3 "базовая структура машины "

Montaggio e Preparazione

6

Сборка и подготовка

6.1 PREDISPOSIZIONE DELLA MACCHINA ALL'USO

All'arrivo della macchina nello stabilimento dell'Utilizzatore, seguire le istruzioni che seguono per il corretto posizionamento della macchina:

- disimballare la macchina togliendo l'eventuale involucro di protezione;
- sollevare la macchina seguendo le istruzioni e le avvertenze descritte nel cap. 4 "Movimentazione e trasporto";
- disporre la macchina nel luogo desiderato.

6.2 MONTAGGIO ACCESSORI

La macchina viene montata completamente presso la sede del Costruttore.

6.3 CONTROLLI E VERIFICHE PREVENTIVI

All'atto del ricevimento della macchina, si consiglia di:

- verificare che essa sia stata trasportata con cura non presentando difetti visibili. Se all'arrivo si notano danni all'imballaggio o alla macchina stessa, questi devono essere annotati sulla bolla di consegna. L'acquirente dovrebbe poi seguire la prassi necessaria per far avere al trasportatore un rapporto e una richiesta dei danni.

PROCEDURA DI RECLAMO

- Tutti i danni subiti dalla macchina durante il trasporto sono di responsabilità del trasportatore dato che il fabbricante effettua tutte le spedizioni franco proprio stabilimento. In caso di danneggiamento della merce occorre annotare sul documento di trasporto la voce "merce danneggiata nel trasporto", disimballare la merce e far avere al trasportatore la richiesta danni.
- eseguire una serie di controlli e di verifiche preventivi come di seguito descritto.

6.3.1 CONTROLLO DEI DANNI EVENTUALMENTE SUBITI DALLA MACCHINA DURANTE IL TRASPORTO

Al fine di individuare eventuali danni subiti dalla macchina nelle operazioni di trasporto, si consiglia di effettuare un controllo sull'integrità delle parti sporgenti della macchina, ed in particolare:

- controllare l'integrità del pannello comandi;
- controllare l'integrità dell'interruttore generale;
- controllare l'integrità delle protezioni fisse.

6.4 PULIZIA E LUBRIFICAZIONE DELLA MACCHINA

All'arrivo della macchina nello stabilimento dell'Utilizzatore, pulire con cura la macchina, asportando la polvere e le sostanze estranee ed imbrattanti che si fossero depositate durante il trasporto.

6.1 Подготовка машины к использованию

После получения машины с завода следуйте инструкциям, описанным ниже, для ее правильного позиционирования:

- Распакуйте устройство и снимите защитную пленку.
- Поднимите машину согласно инструкции и предупреждениям, описанным в главе 5 "обработка и транспорт".
- Установите машину в нужном месте.

6.2 Сборка машины

Машина полностью собирается на заводе

6.3 ПРЕВЕНТИВНЫЕ ПРОВЕРКИ И КОНТРОЛЬ

По прибытии машины в пункт назначения пользователя, производитель рекомендует:

- проверка того, что машина была транспортирована с осторожностью,
- и не выявлено никаких видимых дефектов.

ПРОЦЕДУРА РАССМОТРЕНИЯ ПРЕТЕНЗИЙ

- Весь ущерб, понесенный машиной во время транспортировки, является ответственностью транспортной компании. В случае повреждения товара, запишите его в разделе "Товары, поврежденные во время транспортировки" в транспортном документе, упакуйте товар и отправьте запрос о возмещении ущерба в транспортную компанию.
- провести ряд контрольных и профилактических проверок, как описано ниже.

6.3.1 ПРОВЕРКА УЩЕРБА, ПРИЧИНЕННОГО Машине во время транспортировки

Для того чтобы точно оценить возможные повреждения причиненные машине во время перевозки, целесообразно проверить герметичность следующих частей машины. В частности:

- проверьте целостность панели управления;
- проверьте целостность главного выключателя;
- проверить целостность фиксированных защитных устройств.

6.4 Чистка и смазка машины

Тщательно очистите машину по прибытии на завод пользователя и удалите пыль, посторонние и загрязняющие вещества, которые могли осесть на машину во время ее транспортировки.

Montaggio e Preparazione

6

Assembly and Preparation

Lubrificare con del grasso tutte le parti meccaniche esposte alla polvere, specie se il trasporto è avvenuto via mare.



ATTENZIONE!

La pulizia della macchina all'arrivo nello stabilimento dell'utilizzatore deve essere effettuata utilizzando guanti di protezione

6.5 ALLACCIAMENTI ALLE FONTI ESTERNE DI ENERGIA



ATTENZIONE!

Tutte le operazioni di allacciamento alle fonti esterne di energia devono essere affidate a personale tecnico qualificato.

6.5.1 ALLACCIAMENTO ENERGIA ELETTRICA

La macchina viene fornita con il cavo di alimentazione dell'energia elettrica senza spina. E' necessario collegare il cavo opportunamente spinato, alla presa di corrente della linea principale, controllando che il voltaggio e la frequenza di alimentazione corrispondano alla tensione di linea disponibile presso lo stabilimento dell'Utilizzatore. La tensione di alimentazione è di 230 - 400 V

NOTA!

Molto importante è la connessione a terra.



Figura cap. 6.5 "Allacciamento elettrico"



Смажьте все механические части, подвергающиеся воздействию пыли, особенно в случае морского транспорта.



Предупреждение

Как только машина достигает фабрики потребителя, ее необходимо очистить надев защитные перчатки.

6.5 Подключение к внешним источникам питания



Предупреждение!

Только умелые операторы могут проводить подключения к внешним источникам питания.

6.5.1 Электрическое подключение

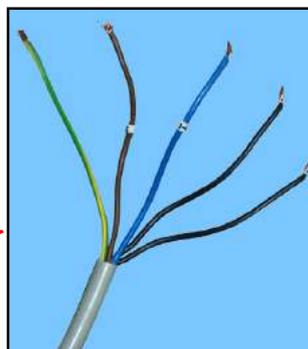
Машина поставляется с отсоединенным кабелем электропитания. Поэтому надо подключить кабель с соответствующим штекером к разъему питания на основной линии, убедившись, что напряжение и частота соответствуют напряжению линии на заводе. Напряжение В сети 230 - 400 В

NOTA!

Не забудьте проверить заземление



Рис. Глава II. 6.5 "Электрическое подключение"



Cavo senza
spina

Кабель без
вилки

Montaggio e Preparazione

6

Assembly and Preparation

**ATTENZIONE!**

- Controllare che la tensione di alimentazione dell'Utilizzatore corrisponda a quella riportata sui dati di targa della macchina; in caso contrario consultare il costruttore.
- Sarà compito dell'Utilizzatore mettere protezioni contro i cortocircuiti ed i sovraccarichi in ottemperanza alle norme vigenti per proteggere la linea di alimentazione della macchina, utilizzando interruttori magnetotermici e differenziali.
- L'allacciamento dell'energia elettrica deve essere effettuato da personale esperto e qualificato, in ottemperanza alle norme vigenti.

6.5.2 ALLACCIAMENTO ACQUA

Collegare la macchina alla linea di distribuzione dell'acqua utilizzando un tubo in gomma rinforzata resistente alla pressione con un diametro interno di 12 mm (tubazioni di notevole lunghezza devono essere realizzate con tubi metallici). A tal fine, il generatore di vapore è dotato di un raccordo in gomma sul retro per la sua connessione. Prima della connessione, lasciare scaricare una quantità d'acqua per eliminare eventuali impurità presenti nelle provette, come schegge, schegge, depositi di calcio, ecc.


NOTA!

Sarà opportuno inserire un rubinetto d'intercettazione e manutenzione.

OGNI OPERAZIONE DI ALLACCIAMENTO ACQUA DEVE ESSERE EFFETTUATA CON LA MACCHINA SCOLLEGATA DALL' ENERGIA ELETTRICA.

**Внимание!**

- Убедитесь в том, что напряжение электросети соответствует указанному на шильде машины. Иначе, обратитесь к производителю.
- защитите линию электропитания машины.
- Только квалифицированные инженеры могут соединить машину с источниками электропитания.

6.5.2 Подключение воды

Соедините машину к линии распределения воды используя гибкий шланг, по возможности усиленный резиновый с внутренним диаметром 12 мм (длинную водяную магистраль выполните из металла или соответствующего пластика).

Соедините гибкий шланг со штуцером подключения воды на задней части парогенератора.


NOTE!

не забудьте установить аварийный кран на магистраль

ВСЕ ОПЕРАЦИИ ПО ПОДКЛЮЧЕНИЮ ВОДЫ ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬСЯ ПРИ ОТКЛЮЧЕННОМ ОТ ИСТОЧНИКА ЭЛЕКТРОПИТАНИЯ УСТРОЙСТВЕ.



Allacciamento
acqua

Подключение
воды

Figura cap. 6.5.2 "Allacciamento acqua"

Рис. Глава II. 6.5.2 "подключение воды"

Messa in servizio

Пуск машины

7

7.1 POSTAZIONE DI LAVORO E COMANDO

Sulla macchina è presente una postazione di lavoro e comando situata nella parte frontale in corrispondenza del pannello comandi. Tale postazione è occupabile da un solo operatore.

7.1 Работа оператора и клавиши управления

Все клавиши управления сосредоточены в одном месте для удобства обслуживания одним оператором



Figura cap. 7.1 "Postazione di lavoro e comando"

Рис. Глава II. 7.1 "расположение клавиш управления"

**ATTENZIONE!**

La macchina, per lavorare, necessita di un solo operatore. Durante il suo funzionamento nessuno, al di fuori dell'operatore addetto, deve sostare nei pressi della macchina o peggio intervenire sulla stessa.

**Предупреждение!**

Для работы парогенератора требуется только один оператор. Во время своей деятельности никто за исключением оператора ответственного за использование машины не может остаться около машины или использовать ее.

7.2 INTERRUPTORE GENERALE

E' presente un'interruttore generale posto nella parte laterale destra della macchina, selettore a 2 posizioni che dà corrente alla macchina se ruotato in posizione ON. Viceversa se ruotato in posizione OFF la macchina viene disarmata.

7.2 Главный выключатель

Главный выключатель, 2-позиционный селектор, расположенный на правой стороне машины, включает питание при повороте в положении ON. Наоборот, если повернуто OFF, машина выключена.



Interruttore generale

Главный выключатель

Figura cap. 7.2 "Interruttore generale" - "Main switch"

Messa in servizio

7

Пуск машины

7.3 PANNELLO COMANDI

I vari dispositivi presenti sul pannello comandi sono descritti in seguito:

RIF.	DESCRIZIONE
1	SPIA VERDE: si accende quando la caldaia sta caricando l'acqua.
2	SPIA VERDE: si accende quando le resistenze sono in funzione
3	INTERRUTTORE FERRO 1: premere sulla posizione 1 per accendere il ferro 1 .
4	INTERRUTTORE CALDAIA: premere per accendere la caldaia
5	INTERRUTTORE FERRO 2: premere sulla posizione 1 per accendere il ferro 2 .
6	MANOMETRO: visualizza la pressione di esercizio.

7.3 Панель управления

Ниже приводится описание различных элементов управления на панели управления устройства :

REF.	Описание
1	Зеленая лампочка: светится, когда ТЭНы нагревают воду.
2	Зеленый свет: загорается, когда котел набрал воды.
3	Выключатель питания утюга 1: Нажмите для включения питания утюга 1.
4	Клавиша питания котла
5	Выключатель питания утюга 2: Нажмите, чтобы для включения питания утюга 2.
6	Датчик: показывает рабочее давление.

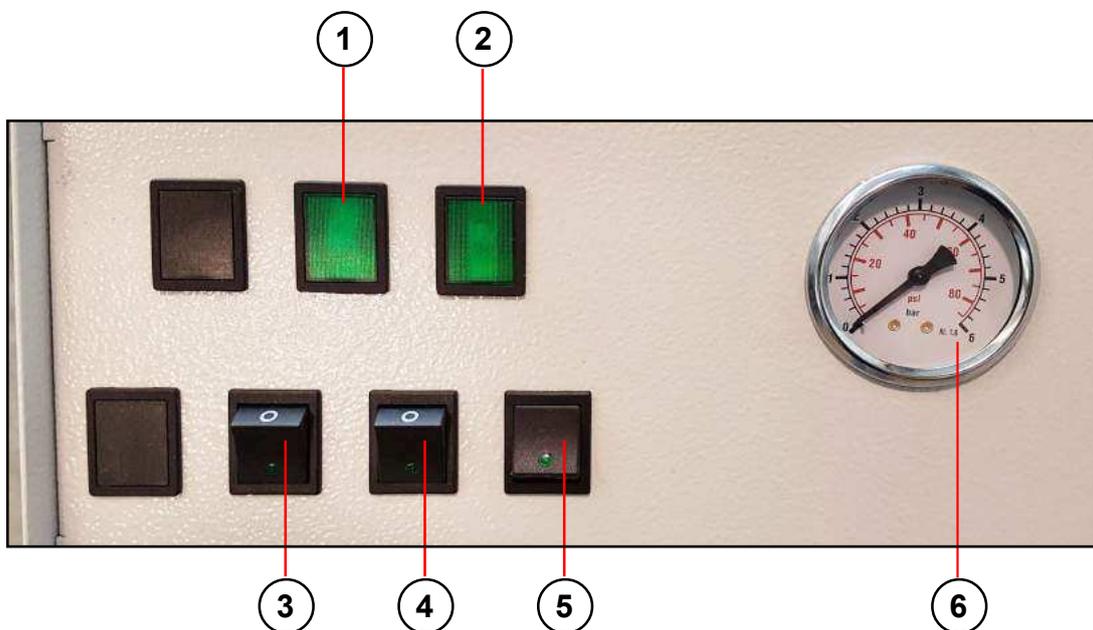


Figura cap. 7.3 "Pannello elettrico"

Figure chap. 7.3 "Control panel"

Uso della macchina

Machine Use

8



ATTENZIONE!

- Se per qualsiasi motivo fosse necessario disarmare tempestivamente la macchina ruotare l'interruttore generale in posizione 0 (Vedi cap. 7.2).
- *È assolutamente vietato, durante il funzionamento della macchina, togliere le protezioni predisposte dal Costruttore allo scopo di salvaguardare l'incolumità dell'operatore.*
- Non lasciare mai la macchina incustodita.
- L'utilizzo della macchina è consentito a personale esperto e qualificato.



- Nell'uso della macchina indossare guanti di protezione.



- Nell'uso della macchina indossare scarpe antinfortunistica.

8.1 DESCRIZIONE DELLA SEQUENZA DI ACCENSIONE

Dopo essersi accertati di aver effettuato tutti gli allacciamenti ed i controlli preventivi descritti nei capitoli precedenti, avviare la macchina agendo come descritto di seguito:

- 1) Ruotare **L'INTERRUTTORE GENERALE** nella posizione 1;
- 2) Posizionare l'interruttore **0-1 CALDAIA** in posizione 1. Attendere il tempo necessario affinché il manometro indichi la corretta pressione di esercizio (3 bar) . A questo punto il generatore di vapore è pronto per essere utilizzato.
- 3) Posizionare l'interruttore **0-1 FERRO 1** in **posizione 1**
- 4) Posizionare l'interruttore **0-1 FERRO 2** in posizione 1.

8.2 ARRESTO DELLA MACCHINA

Alla fine del turno di lavoro, per arrestare la macchina occorre:

- 1) - Posizionare l'interruttore **0-1 FERRO 1** in posizione 0;
- 2) - Posizionare l'interruttore **0-1 FERRO 2** in posizione 0;
- 3) - Posizionare l'interruttore **0-1 CALDAIA** in posizione 0;
- 4) - Ruotare **L'INTERRUTTORE GENERALE** in posizione 0.



Предупреждение!

- Если по какой-либо причине необходимо немедленно отключить парогенератор, поверните главный выключатель в положение 0 (см. 7.2).
- Во время работы машины категорически запрещается снимать с машины предохранительные устройства, смонтированные производителем для защиты оператора при выполнении его задач.
- Никогда не оставляйте машину без присмотра.
- Только умелые и квалифицированные операторы могут использовать машину.



- При эксплуатации устройства надевайте защитные перчатки.



- Носите защитную обувь при эксплуатации машины.

8.1 ОПИСАНИЕ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ ЗАПУСКА

Убедившись, что все подключения, предварительные проверки и настройки, описанные в предыдущих главах, выполнены правильно, запустите машину следующим образом:

- 1)
 - 1) Поверните главный переключатель в положение 1;
 - 2) Поверните переключатель котла 0-1 в положение 1. Дождитесь необходимого времени для датчика, расположенного на панели управления, он должен показывать правильное рабочее давление (3 бара). На этом этапе парогенератор готов к использованию.
 - 3) Поверните выключатель питания утюга 1 в положение 1.
 - 4) Поверните выключатель питания 2 в положение 1.

8.2 ВЫКЛЮЧЕНИЕ МАШИНЫ

В конце рабочей смены остановите машину следующим образом:

- 1)
 - 1) - Поверните выключатель утюга 1 в положение 0;
 - 2) - Поверните выключатель утюга 2 в положение 0;
 - 3) - Поверните переключатель котла 0-1 в положение 0;
 - 4) - Поверните главный выключатель в положение 0.

Dispositivi accessori

9

Accessory devices

A seguito viene riportata una lista degli accessori del generatore di vapore 200

Ниже приведен список аксессуаров для парогенератора mod. 200

ACCESSORIO / ACCESSORY	DESCRIZIONE / DESCRIPTION	CODICE / CODE
	<p>PISTOLA VAPORE <i>Паровой пистолет</i></p>	<p>3001004</p>
	<p>SERBATOIO DI RISERVA ACQUA IN PLASTICA <i>Пластиковая канистра для воды</i></p>	<p>RVC2</p>

Manutenzione

Обслуживание

10

**ATTENZIONE!**

- Prima di effettuare ogni intervento di manutenzione o di sostituzione ricordarsi sempre di:
- disconnettere la macchina da ogni sua fonte di energia.
- Le operazioni di manutenzione, sostituzione e riparazione devono essere affidate a personale tecnico qualificato, che sia a conoscenza delle tecnologie applicate alla macchina.



- Per effettuare le operazioni di manutenzione indossare i seguenti dispositivi di protezione individuale: guanti, scarpe antinfortunistica e occhiali.

10.1 PRECAUZIONI PER LA MESSA IN STATO DI MANUTENZIONE DELLA MACCHINA

Prima di mettere la macchina nella condizione di manutenzione è necessario:

- disconnettere l'alimentazione della corrente elettrica;
- apporre un cartello di segnalazione della messa in stato di manutenzione.

10.2 INTERVENTI DI MANUTENZIONE

Un'adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata della macchina in condizioni di funzionamento e di rendimento ottimali e per garantire le condizioni di sicurezza predisposte dal costruttore.

**Предупреждение!**

- Перед любым обслуживанием или заменой не забудьте:
- отключите машину от всех источников энергии
- Только квалифицированные операторы, знакомые с технологией, используемой на машине, могут выполнять все операции по обслуживанию, замене или обслуживанию, описанные в этом руководстве.



- Для проведения технического обслуживания обязательно надевайте следующие средства индивидуальной защиты: защитные перчатки, защитную обувь и очки.

10.1 МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ перед обслуживанием

Перед обслуживанием, необходимо:

- Выключите устройство и отсоедините его от сети.
- Примените панель, предупреждающую о том, что обслуживание машины продолжается.

10.2 ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Хорошее обслуживание определяющий фактор для длительной работы машины, следуйте приведенным ниже рекомендациям:

CAP. САР.	TABELLA DI MANUTENZIONE Таблица периодического обслуживания		
	OPERAZIONE Операция	PARTE MACCHINA Место проведения	PERIODICITA' Периодичность
10.2.1	Scarico Слив воды	Caldaia Бойлер	Giornaliera ежедневно
10.2.2	Controllo visivo Визуальный осмотр	Macchinario Машина	Settimanale Еженедельно
10.2.3	Pulizia Чистка	Generale Общая	Giornaliera ежедневно
10.2.4	Pulizia resistenze Чистка тэнов	Caldaia бойлер	Annuale Раз в год
10.2.5	Pulizia Чистка	Filtro ingresso acqua Водяной фильтр	Se intasato По загрязнению

Manutenzione

10

Maintenance

10.2.1 SCARICO DELLA CALDAIA

Tale operazione permette di scaricare con l'acqua buona parte dei sedimenti di origine calcarea accumulati sul fondo della caldaia. E' consigliato compiere questa operazione alla fine del ciclo lavorativo, agendo come segue:

- Spegner la caldaia (interruttore **0-1 CALDAIA** in posizione **0**).
- Utilizzare il vapore fino a quando il manometro indica la pressione di circa 0,1 bar.
- Posizionare un contenitore per la raccolta dell'acqua sotto il rubinetto di scarico.
- Scaricare dall'apposito rubinetto posto nella parte posteriore della macchina l'acqua contenuta nella caldaia.
- A svuotamento caldaia, riaccendere la stessa (interruttore **0-1 CALDAIA** in posizione **1**) ed attendere che la pompa abbia riempito la caldaia.
- Il generatore di vapore è pronto per essere utilizzato nuovamente.

**ATTENZIONE!**

- Effettuare lo scarico della caldaia indossando guanti di protezione.

APRIRE LENTAMENTE IL RUBINETTO DI SCARICO IN QUANTO L'ACQUA CONTENUTA NELLA CALDAIA E' A 100°.

**IMPORTANTE!**

COLLEGARE LO SCARICO ALL'IMPIANTO DI SCARICO CENTRALE OPPURE MEDIANTE UN TUBO IN GOMMA SCARICARE IN UNA TANICA DI RACCOLTA.



10.2.1 Слив бойлера

Эта деятельность позволяет удалить накопившееся в период работы частицы известняка аккумулярованные на дне бойлера. Предпочтительно выполнять эту операцию в конце рабочей смены, выполняя следующие действия:

- Выключить котел (выключатель котла 0-1 в положении 0).
- Использовать пар до тех пор, пока манометр будет показывать давление около 0,1 бар.
- Расположите емкость для сбора воды под сливным краном.
- Слейте воду, которая содержится в бойлере открыв кран
- После опорожнения котла включите его снова (кнопка 0-1 переключите в положение 1) и дождитесь, пока насос заполнит котел.
- Парогенератор снова готов к работе.

**Предупреждение!**

- Производите слив в специальных перчатках

Медленно открывайте сливной кран, так как вода, содержащаяся в котле, находится при 100° C.

**Важно!**

Для удобства обслуживания соедините сливной кран резиновым шлангом с канализационной системой



Кран слива

Rubinetto di scarico

Figura cap. 10.2.1 "Rubinetto di scarico"

Рис. Глава II. 10.2.1 "сливной кран"

10.2.2 CONTROLLO VISIVO DEL MACCHINARIO

Per garantire affidabilità della macchina, e per prevenire l'insorgere di eventuali problemi, si suggerisce di effettuare periodicamente un controllo visivo della macchina ed in particolare delle parti in movimento. Verifiche che vanno effettuate a macchina spenta dopo averla staccata da ogni sua fonte di energia. In particolare verificare che non vi siano parti a contatto in maniera anomala, che non vi siano sistemi di fissaggio allentati.

10.2.3 PULIZIA GENERALE DELLA MACCHINA

Giornalmente pulire la macchina rimuovendo la polvere mediante l'uso di aria compressa.
Eseguire una pulizia esterna del corpo della macchina con idonei prodotti detergenti.

10.2.4 PULIZIA RESISTENZE CALDAIA

Annualmente effettuare la pulizia delle resistenze della caldaia rimuovendo il calcare formatosi.



ATTENZIONE!



- La pulizia delle resistenze della caldaia dev'essere effettuata da personale tecnico qualificato.
- Tutte le operazioni di pulizia della macchina devono essere eseguite indossando opportuni guanti e occhiali di protezione.

10.2.5 PULIZIA FILTRO INGRESSO ACQUA

Il porta gomma acqua internamente ha un filtro nero. Prima, chiudere l'acqua alla macchina smontare il porta gomma, pulire il filtro nero con aria compressa o acqua. Rimontare il tutto, stringendo bene.

10.3 INTERVENTI CHE DEVONO ESSERE SVOLTI DAL PERSONALE DEL COSTRUTTORE

Si elencano qui di seguito gli interventi manutentivi che richiedono una precisa competenza tecnica e che quindi devono essere eseguiti da personale qualificato del costruttore.

L'Utente non dovrà per nessun motivo eseguire:

- interventi sull'impianto elettrico;
- interventi sull'impianto pneumatico;
- interventi su parti meccaniche della macchina;
- sostituzione componenti elettrici.



ATTENZIONE!

- Per interventi di regolazione, fasatura, sostituzione non descritte su questo manuale che si rendessero eventualmente necessarie, consultare personale tecnico del rivenditore o del costruttore della macchina.

10.2.2 Визуальный осмотр машины

Для обеспечения правильного функционирования и предотвращения неисправностей рекомендуется проводить периодические визуальные осмотры машины и ее движущихся частей. Такие осмотры необходимо проводить после выключения машины.

В частности убеждайтесь, в чистоте электрических контактов и что крепежные детали надежно затянуты.

10.2.3 Общая чистка машины

Ежедневно, удалять всю пыль с аппарата при помощи сжатого воздуха.
Очистите корпус машины снаружи, используя подходящие моющие средства.

10.2.4 Чистка тэнов

Ежегодно проводите чистку тэнов, удаляя солевые отложения на них



Предупреждение!



- Очистка сопротивлений котла должна осуществляться исключительно квалифицированным персоналом.
- Всегда надевайте защитные перчатки и очки при чистке машины.

10.2.5 Чистка водяного фильтра

Штуцер воды внутренне имеет фильтр грубой очистки. Прежде всего, закройте воду на машине, раскройте штуцер воды, очистьте фильтр сжатым воздухом или водой. Установите снятые детали, хорошо затянув фитинги.

10.3 МЕРЫ, КОТОРЫЕ НЕОБХОДИМО ВЫПОЛНЯТЬ ПОДГОТОВЛЕННЫМ СПЕЦИАЛИСТАМ

Пожалуйста ниже список мер обслуживания, которые нужно выполнить специалистам со специально подготовленными навыками

Пользователь никогда не должен выполнять:

- Дотрогаться до электрических компонентов;
- Дотрогаться до пневматических компонентов;
- Дотрогаться до движущихся компонентов;
- заменять электрические компоненты.



Предупреждение!

- Для любых корректировок, мер или мероприятий по замене которые не описаны в этом руководстве и которые в некоторых случаях необходимы, пожалуйста контактируйте с техническим штатом торгового дилера или изготовителя машины.

Manutenzione

10

Maintenance

10.4 INCONVENIENTI

Vengono elencati a seguito una serie di possibili inconvenienti che si possono verificare sulla macchina:

1) PROBLEMA

CONTINUO FUNZIONAMENTO DELLA POMPA DI ALIMENTAZIONE CON CONSEGUENTE ECCESSIVO LIVELLO D'ACQUA NELLA CALDAIA.

CAUSA - SOLUZIONE

- A) Galleggiante forato - **Sostituire il galleggiante.**
- B) Astina di livello bloccata a causa del calcare - **Rimuovere il calcare.**
- C) Micro controllo fuso - **Sostituire il micro.**

2) PROBLEMA

CONTINUO FUNZIONAMENTO DELLA POMPA DI ALIMENTAZIONE
CAUSA - SOLUZIONE

- A) Rubinetto di alimentazione chiuso - **Aprire il rubinetto.**
- B) Filtro acqua otturato - **Pulire il filtro.**
- C) Girante pompa usurato - **Sostituire la girante.**
- D) Elettrovalvola bloccata - **Ripristinare l'elettrovalvola.**
- E) Tubo entrata acqua "rame" otturato - **Pulire il tubo.**

3) PROBLEMA

CONTINUA DIMINUZIONE DELLA PRESSIONE DI LAVORO

CAUSA - SOLUZIONE

- A) Resistenze interrotte a causa della fusione del resistore o anomalie impianto elettrico - **Verificare o sostituire.**
- B) Mancanza acqua o rubinetto di alimentazione chiuso - **Verificare.**
- C) Filtro entrata intasato - **Verificare o sostituire.**
- D) Pompa di alimentazione non funzionante - **Riferirsi al punto 1.**
- E) Pressostato difettoso - **Sostituire il pressostato.**

10.4 УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

Ниже приведен список всех возможных неполадок, которые могут возникнуть на машине:

1) Проблема

РАБОТА В НЕПРЕРЫВНОМ РЕЖИМЕ НАСОСА ПОДПИТКИ С дальнейшим переполнением уровня ВОДЫ В БОИЛЕРЕ.

Возможное решение

- A) проколотый поплавок-замените поплавок.
Б) Индикатор уровня штанги заблокирован из-за отложений -удаление кальциевых отложений.
В) контрольный микропереключатель сгорел - заменить микропереключатель.

2) Проблема

НЕПРЕРЫВНАЯ РАБОТА НАСОСА ПОДАЧИ

Возможное решение

- A) Кран подачи закрыт - Откройте кран.
Б) забитый водяной фильтр-очистите фильтр.
С) изношенный ротор насоса - замените ротор.
D) электромагнитный клапан заблокирован-замените электромагнитный клапан.
E) забита медная трубка - почистите трубку.

3) Проблема

НЕПРЕРЫВНОЕ СНИЖЕНИЕ РАБОЧЕГО ДАВЛЕНИЯ

Возможное решение

- A) Не исправность тэнов, проверить по необходимости заменить
Б) открыт кран слива воды - проверьте.
С) забитый впускной фильтр - проверить или заменить.
D) насос подачи не работает-см. пункт 1.
E) реле давления неисправен-заменить реле давления.

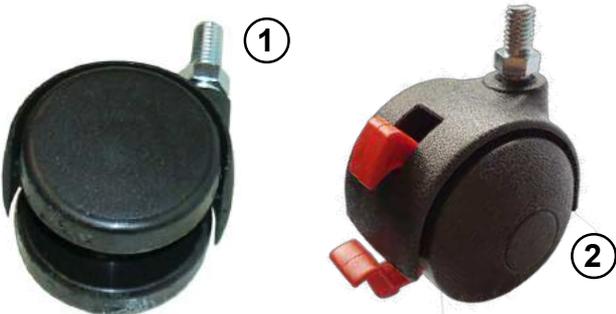
Manutenzione

Maintenance

10

10.5 CORREDO DELLA MACCHINA

10.5 ОБОРУДОВАНИЕ ПОСТАВЛЕННОЕ С МАШИНОЙ

CORREDO EQUIPMENT	DESCRIZIONE DESCRIPTION	CODICE CODE	Q.TA' Q.TY
	<p>1) ANTENNA REGGI FILO <i>Антенна держатель кабеля</i></p> <p>2) GANCIO MOLLA <i>Защелка</i></p>	<p>1020030</p> <p>1020040</p>	<p>2</p>
	<p>RUOTE PIROETTANTI <i>колесо</i></p> <p>RUOTE PIROETTANTI CON FERMO SWIVEL <i>колесо с блоком</i></p>	<p>3034001</p> <p>3034002</p>	<p>2</p> <p>2</p>
	<p>PORTAGOMMA Ø3/4" + FILTRO <i>Переходник + фильтр</i></p>	<p>3026074</p>	<p>1</p>

Demolizione della macchina

11

Утилизация

L'Utilizzatore secondo le direttive CE oppure secondo le Leggi in vigore nel proprio paese dovrà occuparsi della demolizione, lo smaltimento e l'eliminazione dei diversi materiali che compongono la macchina. In caso di rottamazione della macchina o di parti di essa, occorrerà prendere delle precauzioni di sicurezza onde evitare rischi connessi con operazioni di smantellamento di macchinario industriale.

Fare particolare attenzione durante le seguenti fasi:

- Smontaggio della macchina dalla zona operativa.
- Trasporto e movimentazione della macchina.
- Smantellamento della macchina.
- Separazione dei diversi materiali che compongono la macchina.

Inoltre per effettuare la demolizione e lo smaltimento della macchina, è necessario osservare alcune regole fondamentali atte a salvaguardare la salute e l'ambiente in cui viviamo:



Eliminare anche il più piccolo residuo d'olio e grasso a bordo della macchina; le sostanze lubrificanti non dovranno essere disperse nell'ambiente, ma dovranno essere recuperate o trattate da un'azienda specializzata nello smaltimento di tali prodotti.

Qualora i materiali usati per il processo produttivo o i lubrificanti e le acque di condensa non vengano smaltiti secondo le Leggi ed i Regolamenti in materia, possono sussistere rischi residui come:



1) Inquinamento ambientale.



2) Intossicazione delle persone addette allo smaltimento.

Per le operazioni di separazione dei materiali ed il loro riciclaggio o smaltimento, occorre fare riferimento alle Leggi Nazionali o Regionali in materia di smaltimento di rifiuti solidi industriali e di rifiuti tossici e nocivi:

Guaine, condotti flessibili e componentistica in materiale plastico o comunque non metallico, dovranno essere smontati e smaltiti separatamente;

Componenti, pneumatici ed elettrici come valvole, elettrovalvole, regolatori di pressione, interruttori, trasformatori, ecc., dovranno essere smontati per poter essere riutilizzati, nel caso siano ancora in buone condizioni oppure, se possibile, revisionati e riciclati.

La carcassa e comunque tutte le parti metalliche della macchina dovranno essere smontate e raggruppate per tipo di materiale. Le varie parti così ottenute potranno poi essere demolite e fuse per permettere il riciclaggio del materiale costituente la macchina originaria.



Lo smaltimento dei prodotti considerati tossici - nocivi va effettuato in ottemperanza alle Leggi Nazionali e Regionali, conferendo i rifiuti a smaltitori appartenenti al Consorzio autorizzato smaltimento oli esausti.

В согласии с законами ЕС, потребитель должен при утилизации машины обеспечить ее разукрупковку и безопасное удаление все комплектующих машины в специализированных для этого местах.

Особое внимание следует уделять следующим этапам:

- Демонтаж машины с рабочей зоны
- Транспортировка и обработка машины
- Демонтаж машины
- Разъединение различных материалов составляющих машину.

Для того чтобы снести и разобрать машину, необходимо соблюдать некоторые важные правила по охране своего здоровья и окружающей среды, в которой мы живем.



При разборке машины убедитесь, что вы не наносите вреда окружающей среде

В случае, если материалы, используемые для производственного процесса или смазочные материалы и конденсационные воды не устраняются в соответствии с действующими законами и правилами, могут возникнуть другие дополнительные риски, такие как:



1) загрязнение окружающей среды



2) опьянение лиц, ответственных за демонтажные работы.

См. национальные или региональные законы, относящиеся к ликвидации промышленных твердых отходов и токсичных и вредных отходов, при проведении операций по разделению, рециркуляции или демонтажу материалов: Кожухи, гибкие трубы и пластиковые или неметаллические компоненты, необходимо демонтировать и разобрать отдельно; Пневматические и электрические компоненты как клапаны, клапаны соленоида, регуляторы давления, переключатели, трансформаторы, etc., должны быть разобраны, чтобы быть использованы снова, в случае, если они все еще в хорошем состоянии или, если это возможно, капитальный ремонт и рециркуляции.

Снабжение жилищем и во всяком случае все металлические части машины необходимо демонтировать и собрать согласно каждому типу материала. Различные, таким образом полученные части, можно сокрушить и расплавить, для того чтобы повторно использовать материал составляя первоначальную машину.



Вредные токсичные продукты должны быть устранены в соответствии с действующим Национальным или региональным законодательством через специальные дренажные каналы, принадлежащие консорциуму, специализирующемуся на ликвидации отработанных масел.

Avvertenze Principali

12

Main Warnings

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1) È assolutamente vietato, durante il funzionamento della macchina, togliere le protezioni predisposte dal Costruttore allo scopo di salvaguardare l'incolumità dell'operatore. 2) L'utilizzo della macchina è consentito a personale esperto e qualificato. 3) Non lasciare mai la macchina incustodita. 4) Nell'uso della macchina indossare guanti di protezione. 5) Nell'uso della macchina indossare scarpe antinfortunistica. 6) Le operazioni di movimentazione e trasporto della macchina devono essere effettuate utilizzando opportune scarpe antinfortunistica. 7) Le operazioni di movimentazione e trasporto della macchina devono essere effettuate utilizzando guanti di protezione. 8) Le operazioni di movimentazione e trasporto della macchina devono essere effettuate utilizzando elmetto di protezione. 9) Le targhette monitorie per i rischi non devono essere rimosse o manomesse in nessun caso. 10) E' fatto obbligo all'utente di mantenere tutte le targhette leggibili, al fine di garantire la completa visibilità all'operatore. 11) E' inoltre fatto obbligo all'Utente di sostituire tutte le targhette che per qualunque motivo si siano deteriorate o che non siano chiaramente visibili, richiedendone eventualmente quelle nuove. 12) Le protezioni presenti sulla macchina sono state predisposte dal costruttore al fine di salvaguardare l'incolumità dell'operatore durante lo svolgimento delle sue mansioni. Durante il funzionamento, le protezioni non devono essere rimosse per nessun motivo. L'operatore, anche se esperto, dovrà seguire le istruzioni e le avvertenze riportate nel presente manuale. 13) Effettuare un controllo giornaliero del perfetto funzionamento dei dispositivi di sicurezza. 14) Nel caso in cui si sollevi la scatola tramite una gru eventuali persone estranee all'operazione non dovranno passare o sostare nei pressi della zona di movimentazione mentre le persone addette dovranno mantenersi ad una distanza adeguata per evitare di essere intercettate dalla macchina. 15) Effettuare il sollevamento della macchina utilizzando esclusivamente fasce o funi di acciaio adeguatamente dimensionate per sorreggere il peso della stessa. | <ol style="list-style-type: none"> 1) Во время функционирования машины категорически запрещается снимать с машины предохранительные устройства, смонтированные заводом для защиты оператора при выполнении его задач. 2) только умелые и квалифицированные операторы могут использовать машину. 3) никогда не оставляйте машину без присмотра. 4) надевайте защитные перчатки при работе машины. 5) носите безопасную обувь работая на машине. 6) транспортировка машины и погрузочно-разгрузочные работы должны проводиться с персоналом, носящим надлежащую защитную обувь. 7) транспортировка машины и погрузочно-разгрузочные работы должны выполняться персоналом в надлежащих защитных перчатках. 8) транспортировка машины и погрузочно-разгрузочные работы должны проводиться с персоналом, носящим надлежащие защитные шлемы. 9) предупреждающие знаки, относящиеся к остаточным рискам, не должны быть удалены или повреждены по какой-либо причине. 10) потребитель обязан поддерживать состояние предупреждающих ярлыков четким, гарантировать их полную видимость для оператора. 11) Пользователь также обязан заменить все предупреждающие надписи, которые по какой-либо причине ухудшились или больше не видны, и в конечном итоге запросить новые надписи. 12) завод обеспечил машину с предохранительными устройствами для того чтобы защитить оператора выполняющего свои задачи. Во время работы машины предохранительные устройства никогда не должны быть удалены по какой-либо причине. Операторы, несмотря на свою квалификацию, должны соблюдать инструкции и предупреждения, содержащиеся в данном руководстве. 13) на ежедневной основе, убедитесь в том, что все устройства безопасности функционируют идеально. 14) если используется кран для того чтобы поднять коробку, то все люди не необходимые в операции должны оставаться подальше от зоны обработки, в то время как персонал, оказывающий помощь в операциях должны держаться на безопасном расстоянии, чтобы избежать перехвата машиной. 15) поднимайте машину только с помощью стальных тросов или полос, должным образом проставленных в размер в соответствии с весом машины. |
|--|---|

Avvetenze Principali

12

Main Warnings

- | | |
|---|--|
| <p>16) Per effettuare il sollevamento della macchina utilizzare ganci di sicurezza.</p> <p>17) Eventuali persone estranee all'operazione non dovranno passare o sostare nei pressi della zona di movimentazione mentre le persone addette dovranno mantenersi ad una distanza adeguata per evitare di essere intercettate dalla macchina.</p> <p>18) Porre la massima attenzione affinché nessuno transiti nell'area di movimentazione, in modo tale da evitare qualsiasi possibilità di infortunio al personale, durante la movimentazione del carico sospeso.</p> <p>19) Non eseguire manovre brusche durante il sollevamento e la movimentazione della macchina in modo che la stessa non intercetti eventuali persone od oggetti presenti nella zona.</p> <p>20) Una persona esterna all'area di movimentazione dovrà seguire le operazioni per segnalare gli ostacoli non visibili all'operatore della gru.</p> <p>21) Si raccomanda, specie nel caso di trasporto via mare, di proteggere le varie parti di macchina mediante ricopertura con lubrificanti antiruggine di protezione, e di inserire nell'imballo sacchetti di sali igroscopici, in modo da proteggere la macchina dall'umidità.</p> <p>22) Una volta posizionata la macchina sul camion o vettore di trasporto, occorre controventarla con funi, cavi di acciaio o cunei di legno opportunamente dimensionati per il peso della macchina.</p> <p>23) Prima di iniziare l'installazione verificare se il Vs. impianto di vapore, aria, elettricità sia idoneo al collegamento della macchina. Tutti i dati necessari all'installazione sono riportati sulla targa applicata alla macchina (Vedi cap. 2.1).-</p> <p>24) La macchina dovrà essere installata in un luogo in cui siano rispettate le condizioni termoigrometriche ottimali per il benessere dell'operatore in modo da ridurre al minimo le possibilità di affaticamento e permettere all'operatore stesso di lavorare in condizioni di massima sicurezza.</p> <p>25) L'ambiente di installazione della macchina dovrà essere aerato e privo di gas esplosivi.</p> <p>26) La temperatura dell'ambiente di installazione della macchina dovrà essere compresa tra i 0°C e 40°C.</p> <p>27) La pulizia della macchina all'arrivo nello stabilimento dell'Utilizzatore deve essere effettuata utilizzando guanti di protezione.</p> <p>28) Tutte le operazioni di allacciamento alle fonti esterne di energia devono essere affidate a personale tecnico qualificato.</p> <p>29) Controllare che la tensione di alimentazione dell'Utilizzatore corrisponda a quella riportata sui dati di targa della macchina; in caso contrario consultare il costruttore.</p> | <p>16) Поднимайте машину посредством крюков безопасности.</p> <p>17) никакой чужой оператор не должен оставаться в зоне разгрузки</p> <p>18) обратите максимальное внимание, чтобы убедиться, что никто не допущен в зону обработки, чтобы избежать любой возможности травмы персонала во время обработки поднятого груза.</p> <p>19) никогда не делайте резких маневров при подъеме машины</p> <p>20) люди не задействованы в разгрузке должны находится на безопасном расстоянии</p> <p>21) производитель рекомендует, специально для перехода морским путем, защищать части машины различные с антиржавейными смазками, и вводить пакеты водоемких солей в упаковку, для того чтобы защитить машину от влажности.</p> <p>22) после установки на грузовике (или любом транспортном средстве) машина должна быть закреплена канатами, стальными тросами или деревянными клинами должным образом подобранными в соответствии с весом машины.</p> <p>23) перед началом монтажных работ убедитесь, что ваши паровые, воздушные и электрические установки соответствуют соединениям машины. Все необходимые спецификации установки сообщены на шильде машины (см. главу. 2.1).</p> <p>24) Установку машины следует производить в безопасном для оператора месте</p> <p>25) зона установки машины должна быть хорошо провентилирована и свободна от взрывчатых газов.</p> <p>26) температура зоны установки машины будет колебаться между 0 и 40°C.</p> <p>27) как только машина достигает фабрики потребителя, ее необходимо очистить надев особенные защитные перчатки.</p> <p>28) только квалифицированные операторы могут осуществлять подключение машины к внешним источникам питания.</p> <p>29) убедитесь в том, что напряжение электросети соответствует указанному на шильде машины. Иначе, обратитесь к застройщику.</p> |
|---|--|

Avvetenze Principali

12

Main Warnings

- | | |
|--|--|
| <p>30) Sarà compito dell'Utilizzatore mettere protezioni contro i cortocircuiti ed i sovraccarichi in ottemperanza alle norme vigenti per proteggere la linea di alimentazione della macchina, utilizzando interruttori magnetotermici e differenziali.</p> <p>31) L'allacciamento dell'energia elettrica deve essere effettuato da personale esperto e qualificato, in ottemperanza alle norme vigenti.</p> <p>32) Per ogni intervento di regolazione, fasatura e sostituzione non contemplata in questo manuale consultare personale qualificato del costruttore o del rivenditore.</p> <p>33) Sono possibili diverse regolazioni in modo da adattare la macchina alle diverse esigenze di produzione.</p> <p>34) La macchina, per lavorare, necessita di un solo operatore. Durante il suo funzionamento nessuno, al di fuori dell'operatore addetto, deve sostare nei pressi della macchina o peggio intervenire sulla stessa.</p> <p>35) Per l'uso della pedaliera utilizzare sempre scarpe chiuse e non ciabatte, sandali o qualsiasi tipo di calzatura aperta.</p> <p>36) Se per qualsiasi motivo fosse necessario disarmare tempestivamente la macchina ruotare l'interruttore generale in posizione 0 (Vedi cap. 7.2).</p> <p>37) Prima di effettuare ogni intervento di manutenzione o di sostituzione ricordarsi sempre di:</p> <ul style="list-style-type: none"> - disconnettere la macchina da ogni sua fonte di energia <p>38) Le operazioni di manutenzione, sostituzione e riparazione devono essere affidate a personale tecnico qualificato, che sia a conoscenza delle tecnologie applicate alla macchina.</p> <p>39) Per effettuare le operazioni di manutenzione indossare i seguenti dispositivi di protezione individuale: guanti, scarpe antinfortunistica e occhiali.</p> <p>42) Tutte le operazioni di pulizia della macchina devono essere eseguite indossando opportuni guanti e occhiali di protezione.</p> <p>43) Per interventi di regolazione, fasatura, sostituzione non descritte su questo manuale che si rendessero eventualmente necessarie, consultare personale tecnico del rivenditore o del costruttore della macchina.</p> | <p>30) Защитите линию электропитания машины</p> <p>31) только квалифицированные инженеры могут подключить машину к источникам питания в соответствии с действующими правилами.</p> <p>32) В случае каких-либо действий по регулировке, синхронизации или замене, не описанных в данном руководстве, обратитесь к производителю или квалифицированному персоналу дилера.</p> <p>33) возможно сделать различные регулировки для того чтобы приспособить машину к различным потребностям продукции.</p> <p>34) для работы на машине требуется только один оператор. Во время своей деятельности никто за исключением оператора ответственного за использование машины не может остаться около машины или использовать ее.</p> <p>35) при использовании педального механизма всегда носите закрытую обувь и не открывайте свободную обувь, такую как сандалии, мулы или Сабо.</p> <p>36) если по какой-либо причине необходимо немедленно снять устройство с охраны, поверните главный выключатель в положение 0 (см. 7.2).</p> <p>37) перед любым обслуживанием или заменой не забудьте: - отключите машину от всех источников энергии.</p> <p>38) только квалифицированные операторы, знакомые с технологией, используемой на станке, могут выполнять все операции по техническому обслуживанию, замене или обслуживанию, описанные в данном руководстве.</p> <p>39) для проведения работ по техническому обслуживанию обязательно надевайте следующие средства индивидуальной защиты: защитные перчатки, защитную обувь и очки.</p> <p>42) всегда надевайте защитные перчатки и очки при чистке машины.</p> <p>43) для любых корректировок, сроков или замен, которые не описаны в данном руководстве и которые оказываются необходимыми, обратитесь к техническому персоналу торгового посредника или изготовителя оборудования.</p> |
|--|--|

Tutti diritti sono riservati.

E' proibita la riproduzione di questo manuale, anche se parziale, in qualsiasi forma (stampa, fotocopie, microfilms o altri mezzi) e così pure l'elaborazione, la riproduzione o la diffusione mediante sistemi elettronici.

Все права защищены.

Никакая часть данного руководства не может быть воспроизведена или передана, даже частично, в любой форме или любыми средствами, электронными или механическими, включая фотокопирование, запись, или любой системой хранения и поиска информации.

Ricambi

13

Запасные части

La Ditta Costruttrice garantisce i requisiti di sicurezza e affidabilità della macchina nel solo caso in cui vengano utilizzati pezzi di ricambio originali. Il fabbricante declina ogni responsabilità in caso di danni derivanti dall'utilizzo di pezzi di ricambio non originali.

Al momento dell'ordine della parte di ricambio elencare:

- Il modello della macchina.
- Il numero di matricola.
- La descrizione del ricambio.
- Il codice del ricambio.

Производитель гарантирует безопасность и надежность машины, только если используются оригинальные запасные части. Застройщик не несет ответственности за ущерб, который может возникнуть в результате использования неоригинальных запасных частей.

При заказе запчастей всегда указывайте следующую информацию:

- Модель машины
- Серия N°.
- Описание.
- Код.



ZONA 1



ZONA 5



ZONA 6

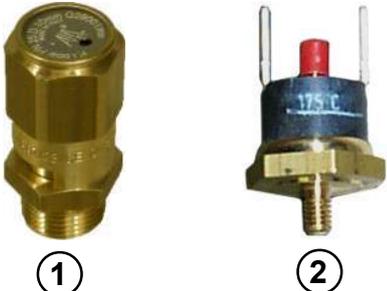
ZONA 4

ZONA 1

ZONA 2

ZONA 3

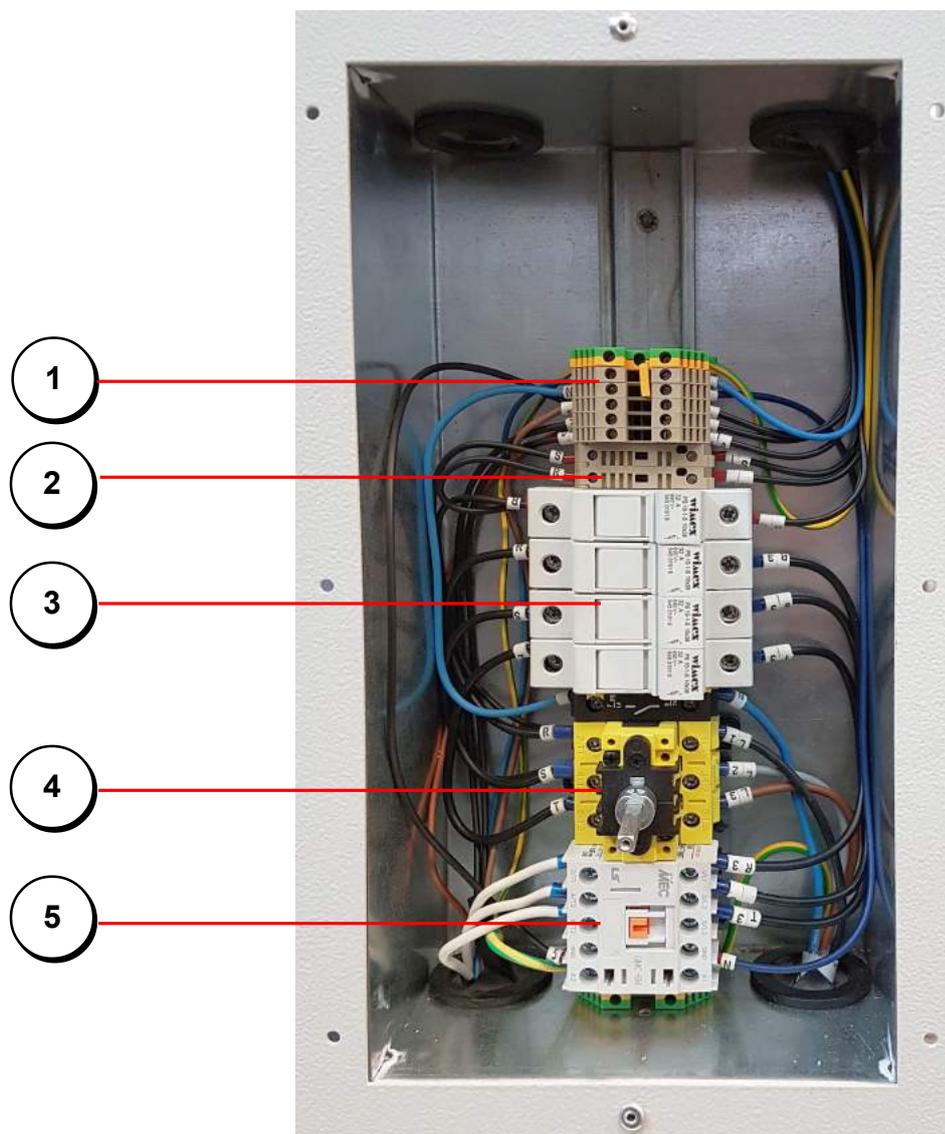


RICAMBIO SPARE PART	DESCRIZIONE DESCRIPTION	CODICE CODE	Q.tà Q.ty
 <p>① ②</p>	<p>1) VALVOLA DI SICUREZZA SAFETY VALVE</p> <p>2) TERMOSTATO DI SICUREZZA SAFETY THERMOSTAT</p> <p>ZONA 1 ZONE 1</p>	<p>3018001</p> <p>3012015</p>	<p>1</p> <p>1</p>
	<p>PRESSOSTATO 3 BAR IGOS 3 PRESSURE STAT 3 BAR IGOS 3</p> <p>ZONA 1 ZONE 1</p>	<p>3011002</p>	<p>1</p>
	<p>VALVOLA DI RITEGNO ACQUA 3/8" WATER RETAINING VALVE 3/8"</p> <p>ZONA 5 ZONE 5</p>	<p>3020011</p>	<p>1</p>
	<p>INTERRUTTORE GENERALE 40 A MAIN SWITCH 40A</p> <p>ZONA 6 ZONE 6</p>	<p>3009079</p>	<p>1</p>
	<p>ELETTROVALVOLA ACQUA Ø 4 230V/50 Hz WATER SOLENOID VALVE Ø 4 230V/50 Hz</p> <p>ZONA 5 ZONE 5</p>	<p>3003035</p>	<p>1</p>

RICAMBIO SPARE PART	DESCRIZIONE DESCRIPTION	CODICE CODE	Q.tà Q.ty
	1) CONTROLLO LIVELLO ACQUA <i>WATER LEVEL CONTROL</i> 2) FLANGIA / <i>FLANGE</i> 3) GUARNIZIONE / <i>RING</i> 130 mm ZONA 1 ZONE 1	3010001 1054740 1040240	1 1 1
	MICRO CONTROLLO <i>CONTROL MICROSWITCH</i> ZONA 1 ZONE 1	3010003	1
	SFERA INOX GALLEGGIANTE <i>STAINLESS STEEL SPHERE FLOATER</i> ZONA 1 ZONE 1	3010005	1
	CALDAIA LT. 8 <i>BOILER LT. 8</i> ZONA 1 ZONE 1	110200004	1
	ISOLANTE CALDAIA LT. 8 <i>BOILER INSULATION LT.8</i> ZONA 1 ZONE 1	110200010	1

RICAMBIO SPARE PART	DESCRIZIONE DESCRIPTION	CODICE CODE	Q.tà Q.ty
	RESISTENZA / RESISTANCE 4000 W RESISTENZA / RESISTANCE 5000 W RESISTENZA / RESISTANCE 6500 W ZONA 1 ZONE 1	3017069 3017065 3017067	1
	GUARNIZIONE PER RESISTENZA Ø 130 RESISTANCE FOR GASKET Ø 130 ZONA 1 ZONE 1	1040240	1
	POMPA / PUMP 50 Hz - 3 BAR POMPA / PUMP 60 Hz - 3 BAR ZONA 5 ZONE 5	3019075 3019101	1
	- ELETTRORVALVOLA FERRO 230V IRONING UNIT SOLENOID VALVE 230V ZONA 2 ZONE 2	3003025	2
	VALVOLA A SFERA 1/2" BALL VALVE 1/2" ZONA 3 ZONE 3	3016006	1

RICAMBIO SPARE PART	DESCRIZIONE DESCRIPTION	CODICE CODE	Q.tà Q.ty
	PRESA 4 POLI DRITTA 4 PIN STRAIGHT SOCKET ZONA 2 ZONE 2	13007015	2
	INTERRUTTORE BIPOLARE LED VERDE BIPOLAR LIGHT SWITCH ZONA 4 ZONE 4	3009020	3
	PORTA LAMPADA VERDE GREEN PILOT LIGHT SWITCH ZONA 4 ZONE 4	3009038	2
	MANOMETRO VAPORE STEAM GAUGE 1/4" 0-6 BAR ZONA 4 ZONE 4	3025010	1
	PORTAGOMMA Ø 1/4" RUBBER SUPPORT Ø 1/4" ZONA 2 ZONE 2	3026001	2



POSIZIONE POSITION	DESCRIZIONE DESCRIPTION	CODICE CODE	Q.tà Q.ty
1	MORSETTO 2,5 mm ² GUIDA DIN / DIN GUIDE TERMINAL BLOCK 2,5 mm ²	3005001	5
2	PORTAFUSIBILE 5x20 - 6,3 A / FUSE HOLDER - 6,3 A	3005062	2
3	PORTAFUSIBILE 10x38 - 10A / FUSE HOLDER 10x38 - 10 A	3008071	4
4	INTERRUTTORE GENERALE 40A / MAIN SWITCH 40 A	3009081	1
5	MINI RELE' 20A / MINI RELAY 20A	3013035	1



BM STIRO è un marchio registrato proprietà di ROTONDI GROUP s.r.l.
BM STIRO is a trade mark owned by Rotondi GROUP S.r.l.



Via F.lli Rosselli, 14/16 - 20019 Settimo Milanese (MI) - Italy
Tel. (+39) 02.335.01.224 - Fax (+39) 02.335.01.329